

20

Rapport d'activités  
Tätigkeitsbericht

20





## INHALTSVERZEICHNIS

## SOMMAIRE

VORWORT.....	4	.....PRÉAMBULE
VERKEHR.....	6	.....TRANSPORTS
WIRTSCHAFTSENTWICKLUNG.....	12	.....DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE
STADT- UND RAUMENTWICKLUNG.....	14	.....DÉVELOPPEMENT TERRITORIAL .....ET URBAIN
INTERKULTURALITÄT UND ZWEISPRACHIGKEIT.....	18	.....INTERCULTURALITÉ ET .....BILINGUISME
GESUNDHEIT.....	29	.....SANTÉ
TOURISMUS UND FREIZEIT.....	34	.....TOURISME ET LOISIRS
AUSSCHUSS FÜR GRENZÜBERSCHREITENDE ZUSAMMENARBEIT.....	37	.....COMITÉ DE .....COOPÉRATION .....TRANSFRONTALIÈRE
TERRITORIALE STRATEGIE SAARMOSELLE 2020-2027.....	39	.....STRATÉGIE TERRITORIALE .....SAARMOSELLE 2020-2027
METROPOLPROJEKTE.....	42	.....PROJET MÉTROPOLITAINS
NETZWERKARBEIT UND INSTITUTIONELLE KOOPERATION.....	42	.....TRAVAIL DE RÉSEAU ET .....COOPÉRATION INSTITUTIONNELLE
KOMMUNIKATION.....	45	.....COMMUNICATION
VERANSTALTUNGEN UND BESONDERE EREIGNISSE.....	49	.....MANIFESTIONS ET .....ÉVÈNEMENTS SPÉCIAUX
GREMIEN DES EVTZ UND ARBEITSGRUPPEN.....	53	.....ORGANES DU GECT ET .....GROUPES DE TRAVAIL
PRAKTIKANTEN UND VOLONTÄRE.....	54	.....STAGIAIRES ET VOLONTAIRES
IHRE ANSPRECHPARTNERINNEN .....	55	.....VOS INTERLOCUTRICES

## VORWORT

Sehr geehrte Damen und Herren,

Das Jahr 2020 wird auf Grund der Corona-Pandemie und der damit verbundenen weltweiten Krisensituation in die Geschichte eingehen. Manche Menschen sind auf persönlicher Ebene stärker betroffen als andere, und die sozialen und wirtschaftlichen Auswirkungen sind gravierend. Unser hochgradig integriertes deutsch-französisches Gebiet war mit noch nie dagewesenen Situationen konfrontiert. Die Schließung der Grenzen und die Infragestellung der Errungenschaften der letzten Jahrzehnte standen im Mittelpunkt der grenzüberschreitenden Debatten. Umso deutlicher unterstrichen die gewählten Vertreter des Eurodistrict SaarMoselle und ihre direkten Nachbarn die Bedeutung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, indem sie mit einer Stimme die Aufrechterhaltung der Freizügigkeit in unserem Lebensraum forderten, bei gleichzeitigem größtmöglichem Schutz der Sicherheit und Gesundheit seiner Bewohner.

Auch auf Grund seines 10-jährigen Bestehens war das Jahr 2020 symbolisch für den EVTZ. Seit 10 Jahren setzt sich der Eurodistrict SaarMoselle für den Abbau der administrativen Hürden in der deutsch-französischen Zusammenarbeit ein. Auch wenn die zu diesem Anlass geplanten Feierlichkeiten leider nicht stattfinden konnten, bot sich die Gelegenheit, die Maßnahmen und Errungenschaften des vergangenen Jahrzehnts genauer zu analysieren und die Entwicklungsmöglichkeiten für die Zukunft auszuloten.

Ein anderes prägendes Ereignis in diesem Jahr war der Abschied unserer Geschäftsführerin Isabelle Prianon, deren Arbeit für unseren grenzenlosen Raum von zentraler Bedeutung war und deren unerschütterliche Überzeugungen die deutsch-französische Zusammenarbeit vorangebracht haben.

Nach den französischen Kommunalwahlen im Frühjahr traten neue Delegierte ihr Amt in der Versammlung an. In direkter Abstimmung mit ihnen hat der Eurodistrict seine territoriale Strategie SaarMoselle bis 2027 weiterentwickelt

## PRÉAMBULE

Mesdames, Messieurs,

L'année 2020 restera dans les annales avec la pandémie de COVID-19 et la crise sanitaire exceptionnelle que le monde a connu. Certains ont été touchés plus durement que d'autres sur le plan personnel et les répercussions sociales et économiques sont grandes. Notre territoire franco-allemand très intégré, a été confronté à des situations inédites. La fermeture des frontières et la remise en question des acquis de ces dernières décennies ont été au cœur des débats transfrontaliers. Les élus de l'Eurodistrict SaarMoselle et leurs voisins proches ont d'autant plus souligné l'importance de la coopération transfrontalière, en demandant d'une même voix, le maintien de la libre circulation des habitants dans notre bassin de vie, tout en préservant au mieux la sécurité et la santé de ses habitants.

Pour autant cette année 2020 était également symbolique pour le GECT qui fêtait son 10e anniversaire. Depuis 10 ans, l'Eurodistrict SaarMoselle fait tomber les barrières administratives qui font obstacle à la coopération franco-allemande. Même si les célébrations prévues à cet effet n'ont malheureusement pas pu se tenir, ce fut l'occasion d'analyser plus en détail les actions et réalisations de la décennie passée et de dégager des axes de développement et d'amélioration pour l'avenir.

Un autre fait marquant de cette année a été le départ de notre directrice, Isabelle Prianon, dont le travail a été central pour notre espace sans frontières et dont les convictions sans failles ont porté la coopération franco-allemande.

Suite aux élections municipales françaises qui se sont déroulées au printemps, de nouveaux délégués ont pris leur fonction au sein de l'Assemblée. En consultation directe avec eux, l'Eurodistrict a poursuivi l'élaboration de sa stratégie territoriale SaarMoselle à l'horizon 2027, en conciliant les ambitions, les moyens et les besoins de structuration de l'espace de vie SaarMoselle.

und dabei die Ambitionen, Mittel und Bedürfnisse für die Strukturierung des Lebensraums SaarMoselle in Einklang gebracht.

Was die Durchführung neuer Projekte betrifft, so war das Jahr geprägt von der Bewilligung des Interreg-VA-Antrags für das Projekt GeKo SaarMoselle, das sich mit dem komplexen Thema der Verbesserung der Zusammenarbeit zwischen den Gesundheitsakteuren beiderseits der Grenze zum Nutzen der Bevölkerung des Saarlandes und der Moselle befasst. Auch die Verlängerung des Interreg VA-Projekts Babylingua infolge der Verzögerungen beim Bau, oder die Beteiligung an der Entwicklung und Erprobung der grenzüberschreitenden Ticketing-Lösung beschäftigten das Team des Eurodistricts, das sich aller Themen mit dem größten Engagement angenommen hat.

Ich lade Sie ein, sich mittels dieses Tätigkeitsberichts 2020 ausführlicher über die Aktivitäten des Eurodistrict SaarMoselle zu informieren. Es war kein leichtes Jahr, aber dennoch reich an neuen Entwicklungen und Initiativen!

En ce qui concerne la mise en place de nouveaux projets, l'année aura été marquée par la validation de la demande de concours Interreg VA relative au projet GeKo SaarMoselle, qui traite de la question complexe de l'amélioration de la coopération sanitaire entre les acteurs de la santé des deux côtés de la frontière, au profit de la population de la Sarre et de la Moselle. Par ailleurs, la prolongation du projet Interreg VA Babylingua, consécutive aux ajustements demandés en cours de chantier, ou encore la participation active à la réalisation, au déploiement et aux tests de la solution billettique transfrontalière Ticketing ont fait l'objet de tous les soins de l'équipe particulièrement engagée de l'Eurodistrict.

Je vous invite à découvrir en détail les actions menées par l'Eurodistrict SaarMoselle dans ce rapport d'activités 2020, une année compliquée, mais riche d'initiatives et de nouveaux élans !



Bildnachweis / Crédit photo: Sophie Maré

Gilbert Schuh  
Präsident / Président

## VERKEHR

Die Versammlung des EVTZ hat 2020 zwei Entschlüsse verabschiedet, die wichtige Fragen der Mobilität für die Region betreffen:

Die am 4. März 2020 verabschiedete Entschlüsse des Eurodistrict SaarMoselle betrifft die Ertüchtigung der Schienenverbindung für Personenzüge von Saarbrücken nach Luxemburg über Forbach – Freyming-Merlebach – Béning-lès-Saint-Avold – Creutzwald – Thionville. Eine Instandsetzung bestimmter Abschnitte würde den Verkehr von Personenzügen ermöglichen und die Verbindung zwischen dem grenzüberschreitenden Gebiet des Eurodistricts und Luxemburg konsequent verbessern.

Die am 17. Juni 2020 durch die Versammlung des Eurodistricts SaarMoselle beschlossene Entschlüsse betrifft die Berücksichtigung des deutsch-französischen grenzüberschreitenden Nahverkehrs im neuen Tarifsysteem des Saarlandes.

### **Grenzüberschreitendes Ticketingsystem: Ticketing Saar Moselle**

Als finanzierender Partner hat sich der Eurodistrict SaarMoselle 2020 aktiv an der Entwicklung, Umsetzung und Erprobung des von der Firma Worldline entwickelten grenzüberschreitenden Ticketing-Systems beteiligt.

Der EVTZ übernahm die Koordination zwischen den Projektpartnern und die für die Kommunikation wichtigen Übersetzungs- und Dolmetschleistungen. Der Eurodistrict hat für die Kommunikation Goodies erstellt, die Produktion eines Erklärungsvideos eines

## TRANSPORTS

L'Assemblée du GECT a voté deux motions en 2020 relatives à des questions de mobilités importantes pour le territoire de l'Eurodistrict Saar-Moselle :

La motion de l'Eurodistrict SaarMoselle adoptée le 4 mars 2020 concerne l'aménagement de la liaison ferroviaire entre Sarrebruck et Luxembourg pour trains de voyageurs, via Forbach – Freyming-Merlebach – Béning-lès-Saint-Avold – Creutzwald – Thionville. Une mise aux normes des tracés concernés permettrait la circulation de trains de voyageurs et améliorerait de manière conséquente la liaison du territoire transfrontalier de l'Eurodistrict au Luxembourg.

La motion de l'Eurodistrict SaarMoselle adoptée par son Assemblée du 17 juin 2020 concerne la prise en compte du transport en commun transfrontalier entre la France et l'Allemagne dans le cadre du nouveau système tarifaire de la Sarre.

### **Système de billetterie transfrontalière : Ticketing Saar Moselle**

En tant que partenaire financeur, l'Eurodistrict SaarMoselle a participé activement à la réalisation, au déploiement et aux tests de la solution billetterie transfrontalière conçue par la société Worldline durant l'année 2020.

Le GECT a assuré la coordination entre les différents partenaires du projet et a pris en charge le travail de traduction et d'interprétariat important pour la communication. Il s'est par ailleurs impliqué dans la communication du projet en créant entre autres des goodies, en faisant les



Erklärungsvideos in die Wege geleitet und einen Workshop organisiert. Die EVTZ-Versammlung wurde über die Projektfortschritte auf dem Laufenden gehalten.

Im ersten Halbjahr 2020 wurden die Phase 1.5 (Verwaltung der 2D-Barcodes) und die Phase 2 (Verwaltung der kontaktlosen Karten) des Zentrums für das Management der grenzüberschreitenden Multimodalität entwickelt, getestet und implementiert. Dies stellt eine Erweiterung der bereits in Phase 1 implementierten Funktionen und eine Umsetzung der Ziellösung dar.

Die Ticketingsysteme von VIX (für die Région Grand Est), ATRON (für das Saarland) und IVU (für die CAFPF) konnten weiterentwickelt werden. Dafür wurden Schnittstellen hergestellt und die Interoperabilität der Systeme erreicht. Dies erfolgte in den ersten 10 Monaten des Jahres 2020, parallel zum Aufbau des Zentrums für das Management der grenzüberschreitenden Multimodalität.

Am 12. November 2020 wurde ein Workshop in Form einer Videokonferenz veranstaltet, an dem die Projektpartner und die Grenzgebiete teilnahmen, um die Arbeitsfortschritte bei der Entwicklung der gewählten Ticketinglösung auszuwerten. Es wurde vorgeschlagen, die Projektergebnisse ebenso zu evaluieren wie in diesem Bereich bereits bestehende Projekte. Zu diesem Zweck wurden die bis dahin entwickelten technischen Lösungen vorgestellt. Teilnehmende waren die Projektpartner sowie TGO-Tarifverbund Ortenau GmbH, Karlsruher Verkehrsverbund GmbH, VDV eTicket-Service, Verkéiersverbund Luxemburg, Eurométropole de Strasbourg, Eurodistrict Strasbourg Ortenau. Es erfolgten mehrere Präsentationen: Vorstellung des Projekts Ticketing Saar Moselle und der Perspektiven, grenzüberschreitendes Ticketing am Oberrhein, Präsentation der Ticketingsysteme, die im Rahmen des Projekts grenzüberschreitendes Ticketing vom VDV eTicket-Service für Smartphones entwickelt wurden, kurze Präsentation der vorhandenen IT- und/oder Ticketingsysteme.

Der Eurodistrict nahm auch an der Sitzung des Interreg-Begleitausschusses sowie an den Treffen des Projekt-Lenkungsausschusses teil.

démarches pour la création d'un film explicatif et en portant l'organisation d'un atelier de travail. L'Assemblée du GECT a été tenue informée des avancées du projet.

Le premier semestre de l'année 2020 a vu le développement, les tests et le déploiement de la phase 1.5 (gestion des codes-barres 2D) et de la phase 2 (gestion des cartes sans contact) du centre de gestion de la multimodalité transfrontalière. Cela correspond à un enrichissement des fonctionnalités déjà déployées en phase 1, et à l'aboutissement de la solution cible.

L'évolution des billettiques en place de VIX (pour la Région Grand Est), d'ATRON (pour le Land de Sarre) et d'IVU (pour la CAFPF) a pu être effectuée. Elles ont été interfacées et rendues interoperables. Cela est intervenu sur les 10 premiers mois de l'année 2020, en parallèle du déploiement du centre de gestion de la multimodalité transfrontalière.

Un atelier de travail a été organisé le 12 novembre 2020 en visioconférence avec les partenaires du projet et les territoires transfrontaliers afin de mesurer l'avancée des travaux qui ont été menés pour développer la solution billettique retenue. Il a été proposé d'évaluer les résultats de ce projet mais également des projets déjà existants dans ce domaine. À cette fin, les solutions techniques développées jusqu'à présent ont été présentées. Les participants ont été les partenaires du projet et TGO-Tarifverbund Ortenau GmbH, Karlsruher Verkehrsverbund GmbH, VDV eTicket-Service, Verkéiersverbund Luxemburg, Eurométropole de Strasbourg, Eurodistrict Strasbourg Ortenau. Il y a eu la présentation du projet Ticketing Sarre Moselle et des perspectives, de la billettique transfrontalière sur le Rhin supérieur, de la billettique transfrontalière sur smartphone par VDV eTicket-Service ainsi qu'une présentation des systèmes d'information et/ou de billettiques existants.

L'Eurodistrict a également participé au comité d'accompagnement de l'autorité de gestion Interreg et aux réunions du comité de pilotage.

Covid 19 und die saarlandweite Umsetzung der Tarifreform ab Anfang 2021 haben den Projektfortschritt verzögert, sodass eine Verschiebung des Zeitplans erforderlich wurde. Es wurde ein Antrag auf Fristverlängerung für das Interreg-Projekt bis zum 31.03.2021 gestellt und vom Lenkungsausschuss des Interreg-Programms bestätigt.

La COVID 19 et la mise en œuvre de la réforme tarifaire à l'échelle de la Sarre à partir de début 2021 ont impacté l'avancement du projet un décalage de calendrier a été nécessaire. Une demande de prolongation de délais au 31/03/2021 a été déposée et validée par le Comité de sélection du programme Interreg.





## Grenzüberschreitende Buslinie Moselle Saar (MS)

Zur Eindämmung der Corona-Pandemie und zum Schutz von Personal und Fahrgästen wurde der grenzüberschreitende öffentliche Personennahverkehr vom Saarland nach Frankreich ab dem 16.03.20 eingestellt.

Alle Verkehrsangebote wurden ab dem 18.05. wieder normal fortgesetzt (für Nutzer mit einer Arbeitsbescheinigung). Die Wiedereröffnung der Grenzen für alle Nutzer und die Wiederaufnahme der Zahlung an Bord erfolgte ab den 15. Juni 2020.

Die Partnerschaftsvereinbarung, die seit 2013 die Partner der grenzüberschreitenden Buslinie zwischen Saarbrücken und Hombourg-Haut (Moselle Saar - MS) bindet, wurde bis 2027 verlängert.

Die Partner Zweckverband Personennahverkehr Saarland (ZPS), EVTZ Eurodistrict SaarMoselle, Région Grand Est (RGE), Communauté d'Agglomération Forbach Porte de France (CAFPP) und Communauté de Communes de Freyming-Merlebach (CCFM) wollen die grenzüberschreitende Mobilität weiterentwickeln.

In Folge der neuen Ausschreibung der Straßenlinien der Region Grand Est Ende 2019 betreibt das Verkehrsunternehmen Transdev Grand Est seit dem 1. September 2020 die Buslinie Moselle Saar zwischen Hombourg-Haut und dem Deutsch-Französischen Gymnasium in Saarbrücken.

## Ligne de bus transfrontalière Moselle Saar (MS)

Afin de contenir la pandémie du coronavirus et de protéger le personnel et les passagers, le trafic public transfrontalier du Land de Sarre vers la France avait été suspendu à partir du 16/03/20.

Tous les services ont repris normalement à partir du 18/05/20 (pour les usagers avec une attestation de travail). La réouverture des frontières pour tous les usagers et la reprise des paiements à bord a eu lieu à partir du 15 juin 2020.

La convention partenariale qui lie depuis 2013 les partenaires sur la ligne transfrontalière de transport public routier de voyageurs entre Sarrebruck et Hombourg-Haut (Moselle Saar – MS) a été prolongée jusqu'en 2027.



Les partenaires Zweckverband Personennahverkehr Saarland (ZPS), GECT Eurodistrict SaarMoselle, Région Grand Est (RGE), Communauté d'Agglomération Forbach Porte de France (CAFPP) et Communauté de Communes de Freyming-Merlebach (CCFM) souhaitent poursuivre le développement de la mobilité transfrontalière.

Suite à la remise en concurrence des lignes routières de la Région Grand Est par appel d'offre fin 2019, le transporteur Transdev Grand Est assure à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2020 l'exploitation de la ligne de bus Moselle Saar qui relie Hombourg-Haut au Lycée franco-allemand de Sarrebruck.

## Buslinie 184

Die Partner setzten ihre Gespräche fort, um eine zusätzliche Haltestelle der SaarVV-Linie 184 in Carling/Frankreich zu erreichen. Der vom EVTZ geführte Austausch führte zur Integration der Haltestelle auf der Linie 184 Bous - Röchlinghöhe - Völklingen - Ludweiler - Lauterbach - Carling ab 01.01.2021.

## PAMINA Studie

Der Eurodistrict SaarMoselle ist als strategischer Partner im Interreg-Projekt des Eurodistricts PAMINA an der „Machbarkeitsstudie für ein multimodales Mobilitätskonzept für den Eurodistrict PAMINA“ beteiligt. Diese Studie wird sich sämtlichen Aspekten der multimodalen Mobilität rund um die Reaktivierung der Strecke Rastatt-Haguenau widmen und auch die Nord-Süd-Verbindungen berücksichtigen.

Der Eurodistrict SaarMoselle ist im östlichen Teil seines Gebiets davon betroffen (Strecke von Haguenau über Sarreguemines nach Saarbrücken). Die Projektpartnerschaft ermöglicht dem Eurodistrict SaarMoselle, an den Sitzungen teilzunehmen, über sämtliche Entwicklungen im Projekt informiert zu sein, Stellungnahmen abzugeben und anschließend die Ergebnisse der Machbarkeitsstudie zu erhalten.

## Ligne de bus 184

Les partenaires ont poursuivi leurs échanges afin d'obtenir un arrêt supplémentaire de la ligne 184 du SaarVV à Carling en France. Les échanges conduits par le GECT ont abouti à l'intégration de l'arrêt sur la ligne 184 Bous - Röchlinghöhe - Völklingen - Ludweiler - Lauterbach - Carling à partir du 01/01/2021.

## Étude PAMINA

L'Eurodistrict SaarMoselle est opérateur méthodologique dans le cadre du projet Interreg VA de l'Eurodistrict PAMINA pour réaliser une « Étude de faisabilité pour un concept de mobilité multimodal ». Cette étude couvrira tous les aspects de la mobilité multimodale liés à la réactivation de la ligne Rastatt-Haguenau et prendra également en compte les connexions nord-sud. L'Eurodistrict SaarMoselle est impacté par le projet à l'est de son territoire (de Haguenau vers Sarrebruck en passant par Sarreguemines). La participation au projet permet à l'Eurodistrict SaarMoselle d'assister aux réunions, d'être tenu informé de toutes les évolutions du projet, d'émettre des avis et d'être destinataire des résultats de l'étude de faisabilité.



## Projekt TERMINAL

Als strategischer Partner wurde der Eurodistrict SaarMoselle über die Fortschritte des Interreg VA-Projekts zur Entwicklung eines autonomen elektrischen Minibusses für die Beförderung von Grenzarbeitnehmern informiert. Der Eurodistrict hat die im Rahmen des Projektes gestartete Umfrage verbreitet, mit dem Ziel, erste Ergebnisse zur Akzeptanz von autonomen Fahrzeugen bei den Nutzern zu erhalten.

Mehr Information über das Projekt:  
[www.terminal-interreg.eu](http://www.terminal-interreg.eu)

## Projet TERMINAL

En tant qu'opérateur méthodologique du projet, l'Eurodistrict a participé au comité consultatif et a ainsi été informé des avancés du projet Interreg VA ayant pour but de développer un minibus électrique autonome pour prendre en charge le transport des travailleurs frontaliers. L'Eurodistrict a également diffusé l'enquête lancée par le projet, visant à fournir des premiers résultats sur l'acceptation des véhicules autonomes par les utilisateurs.

Pour plus d'information sur le projet :  
[www.terminal-interreg.eu](http://www.terminal-interreg.eu)



## WIRTSCHAFTS- ENTWICKLUNG

Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Rahmen der Wirtschaftsentwicklung ist Teil des gemeinsamen Bestrebens, wirtschaftliche Nutzeffekte für das SaarMoselle-Gebiet zu erzielen. Die Ziele, die von der Fachkonferenz Wirtschaftsentwicklung für die neue territoriale Strategie 2027 des EVTZ festgelegt wurden, betreffen Projekte, die zur Dynamik und Attraktivität der Region beitragen: durch die Entwicklung von Beschäftigung und Qualifikationen, durch das Entstehen von Entwicklungsperspektiven für die in dem Gebiet ansässigen Unternehmen und von Möglichkeiten für künftige Investoren.

### Standortmarketing

Im Rahmen des Standortmarketings widmet sich der Eurodistrict SaarMoselle vor allem der Standortwerbung sowie der Unterstützung von KMU bei ihrer internationalen Entwicklung.

Seit mehreren Jahren nimmt der Eurodistrict an der Hannover Messe teil und ermöglicht es KMU aus dem Gebiet, sich auf der größten Messe für industrielle Technologien zu präsentieren. Für das Jahr 2020 hatte der Eurodistrict beschlossen, sich mit dem Saarland an einem Gemeinschaftsstand zu präsentieren, um die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu betonen.

Insgesamt wurde eine Fläche von 215 m<sup>2</sup> reserviert, davon 80 m<sup>2</sup> für den Eurodistrict. Fast zehn Unternehmen hatten eine Fläche auf den deutsch-französischen Stand reserviert, um ihre Produkte und Aktivitäten zu präsentieren. Der Schwerpunkt lag auf der Sichtbarkeit des Standes in Richtung der Besucherströme, in einer Halle, die durch die Nähe zu international bekannten Unternehmen gekennzeichnet war.

Zu Beginn der Gesundheitskrise im März beschloss die Deutsche Messe als Veranstalter der Hannover Messe, die Messe auf Mitte Juli 2020 zu verschieben. In Anbetracht der Entwicklung der Epidemie und des internationalen Charakters der Veranstaltung empfahlen die

## DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

La coopération transfrontalière dans le cadre du développement économique s'inscrit dans une volonté collective d'amener des retours économiques qui soient bénéfiques au territoire Saar-Moselle. Les objectifs qui ont été défini par la conférence thématique développement économique pour la nouvelle stratégie territoriale 2027 du GECT concernent les projets contribuant au dynamisme et à l'attractivité de la région : par le développement de l'emploi et des compétences, l'émergence de perspectives de croissance pour les entreprises implantées sur le territoire et d'opportunités pour les futurs investisseurs.

### Marketing Territorial

Sous le volet du marketing territorial, l'Eurodistrict SaarMoselle se consacre principalement à la promotion de son territoire et à soutenir les PME dans leur développement à l'international.

Depuis plusieurs années consécutives, l'Eurodistrict a fait le choix de participer au salon international de Hanovre en permettant à des PME du territoire de se présenter sur le plus grand salon dédié aux technologies industrielles. Pour l'année 2020, l'Eurodistrict avait fait le choix de s'associer au Land de Sarre et de mettre en avant la coopération transfrontalière en se présentant sur un stand conjoint.

Une surface totale de 215 m<sup>2</sup> avait été réservé, dont 80 m<sup>2</sup> dédié à l'Eurodistrict. Près de dix entreprises avaient réservé un espace sur le stand franco-allemand pour présenter leurs produits et activités. L'accent a été mis sur la visibilité du stand vers les flux de visiteurs, dans un hall mis en valeur par la proximité d'entreprises de renommée internationale.

Au début de la crise sanitaire au mois de mars, la Deutsche Messe organisateur du salon de Hanovre avait pris la décision de reporter le salon à mi-juillet 2020. Au vu de l'évolution épidémique et compte tenu du caractère international de la manifestation, les développeurs économiques du GECT avaient formulé après consultation de Saaris la recommandation de ne pas

Wirtschaftsförderer des EVTZ nach Rücksprache mit Saaris, an der Ausstellung im Juli nicht teilzunehmen. Da die Pandemie international ausgerufen worden war, wurden gleichzeitig alle großen Messen und Veranstaltungen abgesagt. Angesichts dieser beispiellosen Situation bot die Deutsche Messe gegen eine schriftliche Absichtserklärung zur Teilnahme an der Messe 2021 außergewöhnliche Stornierungsbedingungen an. Der Eurodistrict, der beabsichtigt hatte, seine Präsenz auf der Hannover 2021 zu wiederholen, einigte sich auf eine erneute Zusammenarbeit mit Saaris, um die Kosten zu begrenzen.

participer au salon en juillet. Parallèlement à cette décision, la pandémie ayant été déclarée à l'échelle internationale, tous les salons et rassemblements de grande envergure avaient été annulés. Faisant face à une situation inédite, la Deutsche Messe avait proposé des conditions d'annulation exceptionnelles en échange d'une lettre d'intention concernant la participation au salon de 2021. L'Eurodistrict qui comptait réitérer sa présence sur Hanovre 2021 a donc accepté de se réengager au côté de Saaris, afin de limiter les coûts.

## STADT- UND RAUMENTWICKLUNG

Der Regionalverband Saarbrücken bearbeitet das Thema federführend für den Eurodistrict SaarMoselle.

### Deutsch-französisches MORO Projekt

Der Eurodistrict SaarMoselle nimmt an einem deutsch-französischen Projekt im Rahmen des Forschungsfeldes „Modellvorhaben der Raumordnung (MORO)“ des BMI/BSBSR teil.

„Raumentwicklung und Raumordnung in Grenzregionen stärken: zwei deutsch-französische Planspiele“.

Ausgehend von konkreten planerischen Anforderungen sollen im Rahmen des MORO bei einer Spielsituation Lösungsmöglichkeiten für die künftige grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Frankreich und Deutschland im Bereich der Raumplanung aufgezeigt werden. Das Vorhaben ist als bilaterales deutsch-französisches Projekt angelegt. Es betrifft die Großregion sowie die Oberrheinregion (Regionalverbände mittlerer und südlicher Oberrhein auf deutscher Seite). Innerhalb der beiden Grenzregionen wurden deutsch-französische Teilräume identifiziert, die den territorialen Rahmen für die beiden avisierten Planspielsituationen ergeben. Die Teilregion innerhalb des MORO in der Großregion wird der Raum des Eurodistricts SaarMoselle sein.

Ziel des grenzüberschreitenden MORO ist es, im Rahmen eines Planspiels Wege aufzuzeigen, wie die territoriale Entwicklung von Grenzregionen über die nationalen Planungsträger eine größere Verbindlichkeit erreichen kann. Es soll ein Pflichtenheft und eine Prozessstruktur für ein grenzüberschreitendes Regionalentwicklungskonzept bzw. eine gemeinsame Planungsstrategie im Sinne eines Agglomerationskonzepts für das Gebiet des Eurodistricts SaarMoselle erarbeitet werden.

Durch die Methode des Planspiels sollen sich die Akteure von formalen Vorgaben lösen und

## DÉVELOPPEMENT TERRITORIAL ET URBAIN

Le Regionalverband Saarbrücken coordonne cette thématique pour l'Eurodistrict SaarMoselle.

### Projet MORO franco-allemand

L'Eurodistrict SaarMoselle participe à un projet franco-allemand dans le cadre du domaine de recherche « Modellvorhaben der Raumordnung (MORO ») du BMI/BSBSR (projet modèle en matière d'aménagement du territoire du Ministère fédéral de l'intérieur et de la construction). « Renforcer le développement territorial et l'aménagement du territoire dans les régions frontalières : deux Planspiel franco-allemands »

Le projet MORO vise à trouver des solutions possibles pour la future coopération transfrontalière entre la France et l'Allemagne dans le domaine de l'aménagement du territoire. Le projet est conçu comme un projet bilatéral franco-allemand. Il concerne la Grande Région ainsi que la Région du Rhin supérieur (collectivités intercommunales du Rhin supérieur moyen et du Rhin supérieur méridional côté allemand). Au sein des deux espaces frontaliers, des sous-espaces franco-allemands ont été identifiés, qui fournissent le cadre territorial pour les deux situations de planification prévues. Le sous-espace pour le projet MORO dans la Grande Région sera le territoire de l'Eurodistrict SaarMoselle.

L'objectif du projet transfrontalier MORO est de démontrer, dans le cadre d'un Planspiel (jeu de simulation), comment le développement territorial des régions frontalières peut obtenir un caractère contraignant par le biais des autorités nationales de planification. Il s'agit d'élaborer un cahier des charges et une structure de processus pour un concept de développement régional transfrontalier ou une stratégie de planification commune dans le sens d'un projet d'agglomération pour le territoire de l'Eurodistrict SaarMoselle.

Grâce à la méthode du jeu de simulation, les acteurs devraient pouvoir se détacher des spé-

relativ frei und visionär ein grenzüberschreitendes Konzept samt verbindlicher Umsetzungsmechanismen für einen zusammenhängenden Raum schaffen können.

Der Regionalverband Saarbrücken übernimmt in diesem Projekt die Rolle der Projektkoordination für den Modellraum „Großregion“.

Projektbeginn war im Dezember 2020 mit einer ersten Auftaktsitzung am 15.12. mit den regionalen Projektpartnern. Es wurden die Inhalte des Leistungsverzeichnisses für die Ausschreibung zu einer externen Projektassistenz besprochen. Außerdem wurde im Dezember 2020 eine Kooperationsvereinbarung unterzeichnet, die die regionsübergreifende Zusammenarbeit zwischen den Zuwendungsgebern und -empfängern definiert. Die unterzeichnenden Kooperationspartner sind das Bundesinstitut für Bau-, Stadt- und Raumforschung im Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat (BBSR/BMI), die Agence Nationale de la Cohésion des Territoires (ANCT), der Regionalverband Saarbrücken sowie die Région Grand Est.

Die Kosten in Höhe von insgesamt 450.000 Euro (pro Modellraum 225.000 Euro) werden auf die beiden Modellregionen sowie zwischen der französischen und der deutschen Seite aufgeteilt. Das Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat übernimmt für die deutsche Seite die Kosten zu ca. 90 %. Die Kosten auf französischer Seite werden zu einem Großteil aus dem Programm „Europ’Act“ getragen. Weitere Förderbeteiligte sind das Saarland, die beiden Regionalverbände Mittlerer und Südlicher Oberrhein, die Région Grand Est, die Collectivité européenne d’Alsace, die Préfecture der Région Grand Est sowie die beiden PETR de l’Alsace du Nord und Bande Rhénane Nord.

Projektpartner:

- Regionalverband Saarbrücken
- Eurodistrict SaarMoselle
- Ministerium für Inneres, Bauen und Sport des Saarlandes
- Landeshauptstadt Saarbrücken
- SCoT de l’Arrondissement de Sarreguemines
- SCoT du Val de Rosselle
- Region Grand Est
- Préfecture administrative de la Région Grand Est
- Département de la Moselle

cifications formelles et créer un concept transfrontalier, y compris des mécanismes de mise en œuvre contraignants pour un espace cohérent, de manière relativement libre et visionnaire.

Le Regionalverband Saarbrücken assure la coordination du projet pour la région modèle « Grande Région ».

Le projet a démarré en décembre 2020 avec une première réunion de lancement le 15 décembre avec les partenaires régionaux du projet. Le contenu du cahier des charges de l’appel d’offres pour l’assistance externe aux projets a été discuté. En outre, un accord de coopération a été signé en décembre 2020, qui définit la coopération interrégionale entre les financeurs et les bénéficiaires de financement. Les partenaires de coopération signataires sont l’Institut fédéral de recherche sur la construction, les affaires urbaines et le développement spatial du ministère fédéral de l’intérieur et de la construction (BBSR/BMI), l’Agence nationale de la cohésion des territoires (ANCT), le Regionalverband Saarbrücken et la Région Grand Est.

Le coût total de 450 000 euros (225 000 euros par région modèle) est réparti entre les deux régions modèles et entre les parties française et allemande. Le ministère fédéral de l’intérieur et de la construction couvrira environ 90 % des coûts pour la partie allemande. Les coûts du côté français sont en grande partie supportés par le programme « Europ’Act ». Les autres partenaires financiers sont le Land de Sarre, les collectivités régionales du Rhin supérieur moyen et sud, la Région Grand Est, la Collectivité européenne d’Alsace, la Préfecture de la Région du Grand Est et les deux PETR de l’Alsace du Nord et Bande Rhénane Nord.

Partenaires du projet:

- Regionalverband Saarbrücken
- Eurodistrict SaarMoselle
- Ministerium für Inneres, Bauen und Sport des Saarlandes
- Landeshauptstadt Saarbrücken
- SCoT de l’Arrondissement de Sarreguemines
- SCoT du Val de Rosselle
- Région Grand Est
- Préfecture administrative de la Région Grand Est
- Département de la Moselle

Beobachtende Partner sind: Planungsgemeinschaft Region Trier, Großherzogtum Luxemburg (Ministerium für Energie und Raumentwicklung), Mission Opérationnelle Transfrontalière.

Partenaires associés : Planungsgemeinschaft Region Trier, Grand-Duché du Luxembourg (Ministère de l'énergie et de l'aménagement du territoire), Mission Opérationnelle Transfrontalière.



**Bundesinstitut für Bau-, Stadt- und Raumforschung**

im Bundesamt für Bauwesen und Raumordnung



**Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat**



**RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**

Liberté  
Égalité  
Fraternité

**AGENCE NATIONALE DE LA COHÉSION DES TERRITOIRES**



**REGIONALVERBAND SAARBRÜCKEN**

**MORO**

**Grand Est**  
ALSACE CHAMPAGNE-ARDENNE LORRAINE  
*L'Europe s'invente chez nous*



## Fachkonferenz Nachhaltige Stadt- und Raumentwicklung/Verkehr

Die Fachkonferenz Nachhaltige Raumentwicklung/Verkehr des Eurodistricts wird regelmäßig über den Stand des MORO informiert. Im Rahmen der Territorialen Strategie des Eurodistricts soll ein grenzüberschreitendes Regionalentwicklungskonzept bzw. eine gemeinsame Planungsstrategie erarbeitet werden.

In den vergangenen Jahren wurde sich in der Fachkonferenz darauf geeinigt, das Thema Steuerung von großflächigem Einzelhandel zu einem Schwerpunktthema zu machen. Zu diesem Zweck wurde im Herbst die Beauftragung einer Vergleichenden Studie über die Planungs- und Genehmigungspraxis bei großflächigen Einzelhandelsvorhaben im Eurodistrict SaarMoselle europaweit ausgeschrieben. Die Ausschreibung war nicht erfolgreich, sodass im November/Dezember 2020 eine Verhandlungsvergabe durchgeführt wurde. Die Studie konnte kurze Zeit später in Auftrag gegeben werden.

Die Studie ist Bestandteil des MORO Projektes und wird über die Zuwendung im MORO zu ca. 50 % teilfinanziert. Die andere Hälfte wird vom Regionalverband Saarbrücken übernommen. Die Kosten belaufen sich auf ca. 57.000 Euro. Die Ergebnisse werden für Herbst 2021 erwartet.

## Conférence thématique développement territorial et urbain durable/transports

La conférence thématique de l'Eurodistrict sur le développement territorial durable et les transports est régulièrement informée de l'état d'avancement des travaux du projet MORO. Dans le cadre de la stratégie territoriale de l'Eurodistrict, un concept de développement régional transfrontalier ou une stratégie de planification commune doit être élaboré.

Ces dernières années, il a été convenu lors de la conférence d'experts de faire du contrôle du commerce de détail à grande échelle un point central.

À cette fin, une consultation à échelle européenne a été lancée à l'automne 2020 sur une étude comparative sur les pratiques de planification et d'approbation des projets de commerce de grande distribution dans l'Eurodistrict SaarMoselle. La consultation n'ayant pas abouti, une attribution négociée a été effectuée en novembre/décembre 2020. L'étude a été commanditée peu de temps après.

L'étude fait partie du projet MORO et est partiellement financée par la subvention du projet MORO (environ 50%). L'autre moitié est couverte par le Regionalverband Saarbrücken. Les coûts s'élèvent à environ 57 000 euros. Les résultats sont attendus pour l'automne 2021.

## INTERKULTURALITÄT UND ZWEISPRACHIGKEIT

### SESAM'GR

Das Projekt SESAM'GR zielt darauf ab, jungen Menschen ab Kleinkindalter Schlüsselkompetenzen für ihr Leben, ihre Entwicklung und ihre Arbeit in einer attraktiven und wettbewerbsstarken grenzüberschreitenden Großregion zu vermitteln. Dazu führen die lothringischen, saarländischen, luxemburgischen und belgischen Partner verschiedene Aktionen durch.

## INTERCULTURALITÉ ET BILINGUISME

### SESAM'GR

Le projet SESAM'GR vise à offrir aux jeunes dès le plus jeune âge, les compétences-clés pour vivre, évoluer et travailler dans une Grande Région transfrontalière attractive et compétitive. Afin d'y parvenir, les partenaires lorrains, sarrois, luxembourgeois, rhénans-palatin et belges mettent en œuvre différents types d'actions.

The flyer features logos for the European Union, Interreg Grande Région / Großregion, and saarmoselle EURODISTRICT. The main title is 'BOURSE AUX PROJETS TRANSFRONTALIERS' in a blue box, with 'GRENZÜBERSCHREITENDE PROJEKTBÖRSE' in a green box below it. The background shows a group of people working together. The location is 'CHÂTEAU DE SARREBRÜCK SCHLOSS SAARBRÜCKEN, Schlossplatz 1-15, 66119 Saarbrücken'. The date is 'MARDI | DIENSTAG 06.10.20' from 17h to 20h30. The flyer also includes a 'POUR QUI ? / FÜR WEN?' section with text in French and German.

**BOURSE AUX PROJETS TRANSFRONTALIERS**

**GRENZÜBERSCHREITENDE PROJEKTBÖRSE**

**CHÂTEAU DE SARREBRÜCK  
SCHLOSS SAARBRÜCKEN**  
Schlossplatz 1-15,  
66119 Saarbrücken

**MARDI | DIENSTAG  
06.10.20**  
De 17h à 20h30  
Von 17 bis 20.30 Uhr

**POUR QUI ?  
FÜR WEN?**

Toutes les associations et structures de Moselle Est et de la Communauté urbaine de Sarrebruck qui agissent pour et avec les jeunes et qui montrent un intérêt pour la coopération avec des structures similaires de l'autre côté de la frontière.

Alle Vereine und Einrichtungen im östlichen Département Moselle und aus dem Regionalverband Saarbrücken, die mit Jugendlichen arbeiten und Interesse an der Zusammenarbeit mit ähnlichen Einrichtungen im Nachbarland haben.

Flyer : Evicom – Bildnachweis / crédit photo : Les Mazettes

Der Eurodistrict beteiligt sich an diesem Projekt insbesondere durch die Entwicklung von neuen grenzüberschreitenden Projekten für Jugendliche im außerschulischen Bereich. Hierzu organisiert der Eurodistrict grenzüberschreitende

L'Eurodistrict participe à ce projet en favorisant notamment le développement de nouveaux projets transfrontaliers pour les jeunes en milieu hors-scolaire. Pour ce faire, l'Eurodistrict organise des bourses aux projets

Projektbörsen. 2020 fand eine Börse statt, am 6. Oktober im Saarbrücker Schloss, die sich an Akteure der Jugendarbeit aus dem deutsch-französischen Grenzraum aus verschiedenen Bereichen (Sport, Kultur, Solidarität, Soziales und Umwelt) richtete. Gilbert Schuh, Erster Vizepräsident des Eurodistricts, und Sébastien Girard, französischer Generalkonsul im Saarland, begrüßten die Teilnehmenden.

transfrontaliers. Une bourse a ainsi eu lieu le 6 octobre 2020 au Château de Sarrebruck qui s'adressait aux acteurs jeunesse du territoire sarro-mosellan (Moselle Est et communauté urbaine de Sarrebruck) de tous les domaines : sport, culture, entraide, lien social, environnement... Gilbert Schuh, 1<sup>er</sup> Vice-Président de l'Eurodistrict, et Sébastien Girard, Consul Général de France à Sarrebruck, ont accueilli les participants.



*Eröffnung der Projektbörse 2020 durch Gilbert Schuh, Erster Vizepräsident des Eurodistricts, und Herrn Sébastien Girard, Generalkonsul von Frankreich in Saarbrücken.*

*Ouverture de la bourse aux projets 2021 par Gilbert Schuh, Premier Vice-Président de l'Eurodistrict et Monsieur Sébastien Girard, Consul Général de France à Sarrebruck.*



*Workshop „Europäisches Solidaritätskorps“  
Atelier « Corps européen de solidarité »*

Bei der Veranstaltung waren etwa 40 Einrichtungen vertreten, um sich kennenzulernen und über ihre Ideen zu grenzüberschreitenden Projekten auszutauschen. In thematischen Workshops (Europäisches Solidaritätskorps in der Großregion, Mikroprojekte Interreg) hatten die Teilnehmer die Gelegenheit, sich über die Schritte zur Durchführung grenzüberschreitender Projekte und geeignete Unterstützungs- und Fördermöglichkeiten zu informieren sowie eigene Projektideen zu diskutieren.

Aufgrund der Pandemie konnten keine Informationsstände der Zuschussprogramme für Projekte aufgebaut werden.

Schließlich hat der Eurodistrict auch einen Leitfaden für den Aufbau von grenzüberschreitenden Jugendprojekten verfasst und bei den Projektbörsen an die Teilnehmer verteilt. Dieser enthält insbesondere die Modalitäten der fachlichen Unterstützung, die der Eurodistrict den Projektträgern anbietet, sowie knappe Beschreibungen der Finanzierungsprogramme für Jugendprojekte.

Der Eurodistrict plant für 2021 eine weitere Projektbörse.

Eine der Aktionen des Projekts Interreg VA SESAM'GR zielt außerdem darauf ab, Jugendlichen zu helfen, einen Praktikumsplatz im Nachbarland zu finden. Dazu hat der Eurodistrict gemeinsam mit dem Département Moselle, Träger des Projekts Sesam'GR, zahlreiche saarländische Unternehmen und Institutionen kontaktiert. Dieses Vorgehen ermöglichte etwa 40 Schülern der 9. Klasse der Gemeinschaftsschule Jean Moulin in Forbach, im Februar 2020 im Saarland ein „Schnupperpraktikum“ zu absolvieren.

La manifestation a permis de rassembler une quarantaine de structures qui ont pu apprendre à se connaître et échanger sur des idées de projets transfrontaliers. Autour de groupes de travail thématiques (Corps européen de solidarité, Microprojets Interreg), les participants ont saisi l'opportunité de se renseigner sur la procédure de mise en place de projets transfrontaliers et sur les possibilités de soutien et de financement. C'était aussi l'occasion de discuter de leurs idées de projets.

En raison de la pandémie, aucun stand de présentation des fonds et programmes de financement de projets n'a pu être installé.

Enfin, un guide pour la mise en place de projets transfrontaliers pour la jeunesse a été rédigé par l'Eurodistrict et distribué aux participants lors des bourses aux projets. Celui-ci contient notamment les modalités de soutien technique que propose l'Eurodistrict aux porteurs de projets ainsi que des descriptions concises des programmes de financements de projets jeunesse.

Une autre bourse aux projets sera organisée par l'Eurodistrict en 2021.

Par ailleurs, une des actions du projet Interreg VA SESAM'GR vise à aider les jeunes à trouver des stages dans le pays voisin. Dans cette optique, l'Eurodistrict, aux côtés du Département de la Moselle, chef de file du projet Sesam'GR, a contacté de nombreuses entreprises et structures sarroises. Cette démarche a permis à une quarantaine d'élèves de 3<sup>e</sup> du Collège Jean Moulin de Forbach d'effectuer des stages dits « d'observation » en Sarre en février 2020.



## Das Projekt CAMT/FagA

Das EU-Projekt FagA „Fachstelle für grenzüberschreitende Ausbildung“ wird durch den EFRE im Rahmen des Programms Interreg VA Großregion gefördert. Es hat zum Ziel, die Bereitschaft junger Menschen zu erhöhen, praktische grenzüberschreitende Erfahrungen zu machen. Die betroffenen Jugendlichen streben entweder ihr Fachabitur (BAC pro) oder ihren Fachhochschulabschluss (BTS) an. Das Projekt ermöglicht somit die grenzüberschreitende Mobilität von lothringischen Jugendlichen in Deutschland und deutschen Jugendlichen in Lothringen. Ziel ist es daher, diese jungen Menschen zu motivieren, den Schritt über die Grenze zu wagen, um grenzüberschreitende Berufserfahrung zu sammeln.

Dieses Projekt, das am 01.07.2016 gestartet ist, war ursprünglich auf 5 Jahre angelegt. Am 25. Juni 2020 wurde der Eurodistrict SaarMoselle über die Verlängerung des Projekts bis zum 31. Dezember 2022 informiert.

Der Eurodistrict SaarMoselle arbeitet hier zusammen mit dem Verein VAUS (Verbundausbildung Untere Saar e.V.), der Projektträger ist, aber auch mit dem GIP FTLV (Interessengemeinschaft Lebenslanges Lernen) der Académie Nancy-Metz und dem saarländischen Bildungsministerium. Das Kooperationsbüro ist für die Aktion 5 des Projekts zuständig, die interkulturelle Sensibilisierung der Jugendlichen durch interkulturelle Seminare. 2017 vergab der EVTZ einen Auftrag an das Goethe-Institut Nancy, um Sensibilisierungsmaßnahmen zur deutsch-französischen Interkulturalität zu organisieren.



Diese interkulturellen Seminare bieten die Möglichkeit, die Sprache, die Kultur und die Lebensweise des Nachbarlandes kennen zu lernen, um junge Menschen zu motivieren, praktische Erfahrungen im Nachbarland zu sammeln oder sie sogar auf ihr Praktikum vorzubereiten. Das Goethe-Institut macht sie auf spielerische Weise mit den kulturellen und sprachlichen Un-

## Le projet CAMT/FagA

Le projet CAMT « Centre d'Aide à la Mobilité Transfrontalière » est un projet européen cofinancé par le FEDER dans le cadre du programme Interreg VA de la Grande Région. Le CAMT a pour objectif d'augmenter la disposition des adolescents et des jeunes adultes à vivre des expériences pratiques transfrontalières. Ces jeunes proviennent de BAC Professionnel ou BTS côté français, et d'apprentis ou de « Fachoberschule » du côté allemand. Il permet donc la mobilité transfrontalière de jeunes Lorrains en Allemagne et de jeunes Allemands en Lorraine. Le but est donc de motiver ces jeunes afin qu'ils osent traverser la frontière pour vivre des expériences professionnelles transfrontalières.

Ce projet, qui a débuté le 1<sup>er</sup> juillet 2016, devait initialement durer 5 ans. Le 25 juin 2020, l'Eurodistrict SaarMoselle a été informé de sa prolongation jusqu'au 31 décembre 2022.

Le bureau de coopération travaille en collaboration avec le VAUS (Verbundausbildung Untere Saar e.V.), qui est le porteur du projet, mais aussi le GIP « Formation Tout au Long de la Vie » (Académie Nancy-Metz) et le Ministère de l'Éducation du Land de Sarre. L'Eurodistrict est en charge de l'action 5, c'est-à-dire de la sensibilisation interculturelle des jeunes par le biais de séminaires interculturels. En 2017, le GECT a passé un marché avec le Goethe Institut de Nancy afin d'organiser des actions de sensibilisation à l'interculturalité franco-allemande.

Ces séminaires interculturels permettent de découvrir la langue, la culture, ou encore les façons de vivre dans le pays voisin afin de motiver les jeunes à faire des expériences pratiques dans le pays voisin ou même de les préparer à leur stage. Le Goethe Institut qui anime ces conférences, leur présente de manière ludique les différences culturelles et linguistiques entre les deux pays et leur apprend des méthodes de

terschieden zwischen den beiden Ländern vertraut und vermittelt ihnen Kommunikationsmethoden sowie ein bestimmtes Vokabular, das für das „Überleben“ in der Geschäftswelt nützlich ist. Generell soll das Seminar dazu beitragen, die Angst vor dem Umgang mit der Sprache des Nachbarn abzubauen und Selbstvertrauen zu gewinnen.

Das Jahr 2020 war von der Corona-Pandemie geprägt. Um das Projekt fortzusetzen, hat das Goethe-Institut Videokonferenzseminare eingerichtet. Im Jahr 2020 nahmen **27 Schüler** an den interkulturellen Seminaren teil. Diese Schüler stammen aus den Bereichen Hotelmanagement, Tourismus, internationaler Handel usw.

Eine andere Aktion des Projekts FagA dient dazu, Schüler verschiedener Schulen über die Möglichkeiten zu informieren, Praktika im Nachbarland abzuleisten. Die Informationssitzungen finden in Schulen beiderseits der Grenze statt. Auf französischer Seite sind dies Schulen, die eine Vereinbarung mit der Schulaufsichtsbehörde (Rectorat) unterzeichnet haben. Somit beteiligen sich mittlerweile **48 Schulen** in ganz Lothringen an dem Projekt.

Auf deutscher Seite arbeiten VAUS und das saarländische Bildungsministerium mit **20 Berufsschulen** im Saarland und **3 Schulen** in der Westpfalz zusammen.

**11** Bildungseinrichtungen wurden dieses Jahr auf französischer Seite informiert. Auf deutscher Seite wurde in **26** Informationssitzungen informiert. Insgesamt wurden **671** Schulen seit Beginn des Projekts informiert.

Alle diese Aktionen, aber auch die Recherche und Information von Unternehmen dienen dazu, Jugendliche zu ermutigen, ein Praktikum im Nachbarland abzuleisten. In diesem Jahr wurden, was die deutsch-französische Mobilität betrifft, **12 Praktika** in deutschen und **1** in lothringischen Unternehmen durchgeführt. Seit Projektbeginn konnten **321 Jugendliche** ein Praktikum im Nachbarland absolvieren. Diese Praktika wurden von VAUS, dem saarländischen Bildungsministerium und dem GIP FTLV organisiert und finanziell gefördert. Sie wurden auch im Programm Interreg VA Großregion kofinanziert.

communication ainsi qu'un certain vocabulaire utile à la « survie » dans le monde de l'entreprise. De manière générale, le séminaire doit permettre de diminuer la peur de parler la langue du voisin et de prendre confiance en soi.

L'année 2020 a été marquée par la crise de la Covid-19. Afin de continuer le projet, le Goethe Institut a mis en place des séminaires par visioconférences. En 2020, **27 élèves** ont participé aux séminaires interculturels. Ces élèves proviennent de formations hôtelières, tourisme, commerce international...

Une autre action du projet vise à informer les élèves de différentes écoles sur la possibilité d'effectuer des stages dans le pays voisin. Les réunions d'informations sont réalisées dans les écoles des deux côtés de la frontière. Côté français, elles ont lieu dans les écoles ayant signé une convention avec le Rectorat. **48 écoles** dans toute la Lorraine ont signé cette convention et participent donc désormais au projet.

Du côté allemand, le VAUS et le Ministère du Land de Sarre collaborent avec **20 écoles professionnelles** en Sarre et **3 écoles** en Palatinat occidental.

**11** établissements ont été informés cette année du côté français. Et du côté allemand, **26** réunions d'information ont eu lieu, soit **671** écoles informées depuis le début du projet et de part et d'autre de la frontière.

Toutes ces actions, mais également la recherche et l'information des entreprises permettent d'encourager les jeunes à effectuer leur stage dans le pays voisin. Cette année, pour la mobilité France-Allemagne, **12** stages ont été réalisés dans des entreprises Allemandes. **1** stage a été organisé dans une entreprise Lorraine. Depuis le début du projet, ce sont **321 jeunes** qui ont pu effectuer un stage dans le pays voisin. Ces stages ont été organisés et subventionnés par le Vaus, le Ministère de l'éducation du Land de Sarre et par le GIP FTLV. Ils ont aussi bien entendu fait l'objet d'un cofinancement du programme Interreg VA Grande Région.

## Grenzüberschreitende Krippen (Projekt Babylingua)

Im Projekt Babylingua waren 2020 zahlreiche Wendungen zu verzeichnen.

Am 14. September 2020 wurde ein großer Änderungsantrag beim Projekt Interreg-VA-Großregion eingereicht. Der Antrag wurde am 17. Dezember 2020 bewilligt.

In diesem Rahmen wurden einige Ziele und erwartete Ergebnisse sowie die Projektpartnerschaft geändert.

- **Partnerschaft:** Ein Finanzpartner, der Verein ALYS (früher AFAD), und ein strategischer Partner, die Stadt Völklingen, haben ihren Wunsch geäußert, sich aus dem Projekt zurückzuziehen. Das Projekt zum Bau und zur Einrichtung einer grenzüberschreitenden Krippe in L'Hôpital kann somit nicht fortgeführt werden. Bei diesem Projekt gab es politische und finanzielle Hürden, die bedauerlicherweise seine Realisierung verhindert haben. Die Städte L'Hôpital und Völklingen bleiben aber strategische Partner im Projekt Babylingua.

- **Ziele:** Da ein Ersatzvorhaben nicht rechtzeitig gefunden werden konnte (insbesondere auf Grund der Verschiebung des zweiten Wahlgangs der französischen Kommunalwahlen auf Ende Juni 2020), wird es anstelle von zwei errichteten und ausgestatteten grenzüberschreitenden Kinderkrippen im Rahmen des Projektes Babylingua nur eine Einrichtung in Saarbrücken geben, in Trägerschaft der Landeshauptstadt Saarbrücken in Zusammenarbeit mit der Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences.

## Crèches transfrontalières (projet Babylingua)

Le projet Babylingua a connu de nombreux rebondissements en 2020.

Une demande de modification majeure a été déposée le 14 septembre 2020 auprès du programme Interreg VA Grande Région. Cette demande a été validée le 17 décembre 2020.

Dans ce cadre, certains objectifs et résultats attendus ainsi que le partenariat du projet ont été modifiés.

- **Partenariat :** Un partenaire financier, l'association ALYS (anciennement AFAD) a annoncé son souhait de se retirer du projet Babylingua. Le projet de construction et d'aménagement d'une structure transfrontalière d'accueil de la petite enfance à L'Hôpital ne pourra donc pas se concrétiser. Ce projet a connu des difficultés politiques et financières qui ont malheureusement empêché sa concrétisation. Les Villes de L'Hôpital et de Völklingen demeurent cependant partenaires méthodologiques du projet Babylingua.

- **Objectifs :** Étant donné qu'aucun projet de remplacement n'a pu être trouvé à temps (notamment en raison du report du second tour des élections municipales françaises à fin juin 2020), au lieu de deux structures transfrontalières d'accueil de la petite enfance construites et aménagées dans le cadre du projet Babylingua, une seule verra le jour, à Sarrebruck, portée par la Ville de Sarrebruck en coopération avec la Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences.



Darüber hinaus müssen zusätzliche Arbeiten durchgeführt werden, was sowohl das Budget als auch die Dauer der Arbeiten beeinflusst.

- **Budget:** Einen Teil des ursprünglich für den Bau und die Einrichtung der grenzüberschreitenden Kinderkrippe in L'Hôpital vorgesehenen Budgets wird zur Finanzierung des Projekts zwischen der Landeshauptstadt Saarbrücken

De plus, des travaux supplémentaires sont à réaliser, ce qui impacte le budget et la durée des travaux.

- **Budget :** Une grande partie du budget prévu pour la construction et l'aménagement de la structure transfrontalière d'accueil de la petite enfance à L'Hôpital sera utilisé pour le finance-

und der Communauté d'Agglomération Sarreguémises Confluences verwendet, um die erforderlichen zusätzlichen Arbeiten durchzuführen.

- **Dauer:** In Anbetracht der im Projekt entstandenen Verzögerungen wurde es bis zum 31.12.2022 verlängert.

Die Vorbereitung des Geländes, die ursprünglich für das letzte Quartal 2020 geplant war, konnte aufgrund der Artenschutzvorschriften nicht erfolgen und muss ins Frühjahr 2021 verschoben werden. Dadurch wird sich der Baubeginn bis in den Sommer 2021 verzögern.

Schließlich haben die Partner die ersten Mittelabrufe getätigt. Zwischen der Landeshauptstadt Saarbrücken und der CASC wurde eine mündliche Vereinbarung bezüglich der Nachvollziehbarkeit der Refakturierungen und der Mittelabrufe getroffen.

ment du projet entre Sarrebruck et la Communauté d'Agglomération Sarreguémises Confluences, et ce afin de réaliser des travaux supplémentaire nécessaires.

- **Durée :** Au vu du retard pris dans le projet, celui-ci a été prolongé jusqu'au 31/12/2022. La préparation du terrain, initialement prévue pour le dernier trimestre de l'année 2020, n'a pas pu être réalisée en raison des réglementations sur la protection des espèces et devra donc être reportée au printemps 2021. Cela repoussera par conséquent le début de la construction à l'été 2021.

Enfin, les premières déclarations de créances ont été effectuées par les partenaires. Un accord oral a été trouvé entre la Ville de Sarrebruck et la CASC concernant la lisibilité de la refacturation et des déclarations de créances.





## Unterstützung des Eurodistricts für Bürgerprojekte

Das Instrument der Bürgerprojekte hat der Eurodistrict im März 2018 eingeführt, um grenzüberschreitende Projekte zu unterstützen, die hauptsächlich in der Trägerschaft von Vereinen und lokalen Gebietskörperschaften stehen. Unterstützung kann z.B. gewährt werden bei der Suche nach Sponsoren oder Partnern, bei Übersetzungen und bei der Moderation von Arbeitssitzungen, durch Kommunikationsmaßnahmen oder auch durch die Teilnahme des Eurodistricts an einer Veranstaltung.



Im Jahr 2020 hat der Eurodistrict drei Projekte unterstützt: das Projekt Waldpost vom Theater Budig – Théâtre oblique aus Witting (F), das Festival Créajeune des Vereins

„Saarländisches Filmbüro e. V.“ und die Jugendkooperative für grenzüberschreitende Dienstleistungen (CJS) von der Genossenschaft Capentreprenre (2. Auflage).

Mehrere der unterstützten Projekte fanden 2019 statt, darunter die CJS, ein zeitlich begrenztes deutsch-französisches Unternehmen, das den Sommer über besteht und sich aus etwa 15 Jugendlichen im Alter von 15 bis 22 Jahren zusammensetzt. Ziel ist es, diesem jungen deutsch-französischen Team erste Erfahrungen in der Welt des Unternehmertums zu vermitteln. Der Eurodistrict hat Capentreprenre unterstützt, indem er die Kontakte zu den Jugendzentren und dem Kulturamt des Regionalverbands Saarbrücken sowie zur Abteilung Grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Landeshauptstadt Saarbrücken herstellte. Darüber hinaus hilft der Eurodistrict Capentreprenre bei der Werbung der CJS in seinen Netzwerken und unterstützt ihn bei allen administrativen und rechtlichen Fragen in diesem

## Soutien apporté par l'Eurodistrict aux projets citoyens

Le dispositif « Projets citoyens » a été mis en place par l'Eurodistrict en mars 2018 afin de soutenir des projets transfrontaliers, portés principalement par des associations et des collectivités locales. Parmi les types de soutiens qui peuvent être accordés, on retrouve l'aide à la recherche de sponsors ou de partenaires, l'aide à la traduction et à l'animation de réunions, des mesures de communication ou encore la participation de l'Eurodistrict à l'évènement organisé.

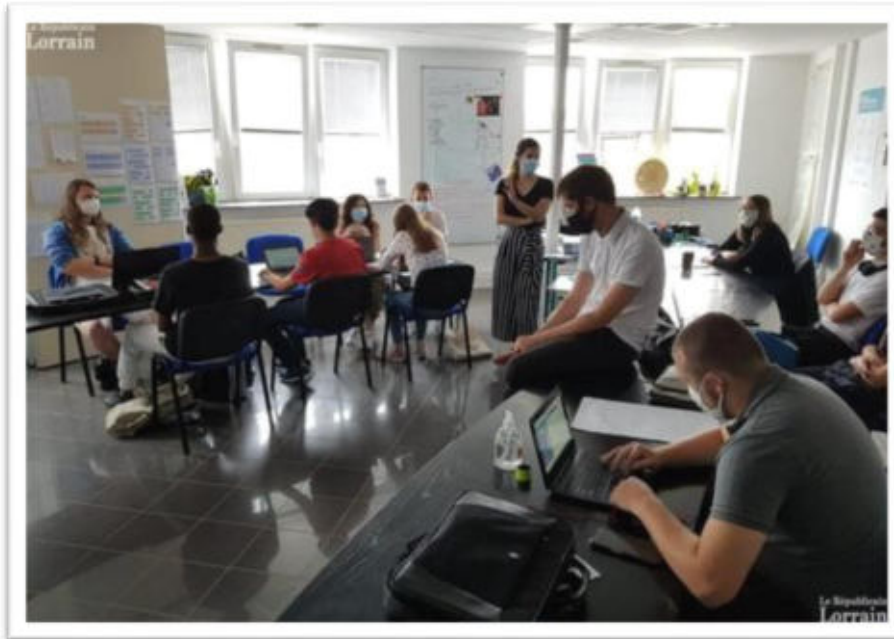
En 2020, l'Eurodistrict a accordé son soutien à trois projets : le projet Waldpost de la structure théâtrale Budig – Théâtre oblique de Witting, le festival Créajeune de l'association « Saarländisches Filmbüro e. V. » et la Coopérative Jeunesse de Service Transfrontalière Saarmoselle (CJS) de la SCOP Capentreprenre pour sa 2ème édition.



Plusieurs projets soutenus ont eu lieu en 2019 dont la CJS, qui est une entreprise éphémère franco-allemande qui dure le temps de l'été composée d'une quinzaine de jeunes coopérants de 15 à 22 ans. Objectif : permettre à cette jeune équipe franco-allemande de vivre une première expérience du monde de l'entrepreneuriat. L'Eurodistrict a soutenu Capentreprenre en le mettant en relation avec les centres de jeunesse et le service culturel du Regionalverband de Sarrebruck ainsi qu'avec le service de la coopération transfrontalière de la mairie de Sarrebruck. Par ailleurs, l'Eurodistrict a aidé Capentreprenre à la promotion de la CJS sur ses réseaux et le soutien sur toutes les questions administratives et juridiques dans ce contexte transfrontalier. Forte de ses deux premiers succès, la CJS Saarmoselle est appelée

grenzüberschreitenden Kontext. Nach den ersten beiden Erfolgen soll die CJS SaarMoselle in den kommenden Jahren wiederholt werden.

à être reconduite au cours des prochaines années.



Bildnachweis / crédit photo : RL / Pascal MITTELBERGER

*Eröffnung der CJS 2020 in den Coworking-Räumlichkeiten von La Turbine in Forbach*

*Ouverture de la CJS 2020 à l'Espace coworking de La Turbine, Forbach*

## Bi-Bus Grenzüberschreitender Bücher Bus

Im Jahr 2020 war das Bi-Bus-Projekt durch die Pandemie beeinträchtigt. Trotz aller Einschränkungen arbeiteten die Projektpartner weiterhin gemeinsam an dem Projekt. Die meisten Sitzungen der verschiedenen Arbeitsgruppen fanden per Videokonferenz statt, so dass Fortschritte bei den verschiedenen Zielen des Projekts erzielt werden konnten.

Nachdem die vom Projekt betroffenen französischen und deutschen Grundschulen ausgewählt worden waren, erstellte die Arbeitsgruppe "Pädagogisches Konzept" einen Fahrplan für regelmäßige Anfahrten während des Schuljahres 2020. Außerdem wurden die Bedingungen für die Nutzung des Bi-Bus festgelegt, einschließlich der Regeln für die Ausleihe von Medien und den Umgang mit personenbezogenen Daten. Damit wurden wichtige Entscheidungen für den grenzüberschreitenden Regelbetrieb des Busses getroffen.

Die geplanten Testphasen zur Erprobung des pädagogischen Konzepts mussten im Pandemie-Kontext verkürzt werden, aber durch die

## Bi-Bus Bibliobus transfrontalier

Au cours de l'année 2020, le projet Bi-Bus a subi l'impact de la pandémie. Malgré toutes les restrictions les partenaires du projet ont poursuivi leur collaboration dans le cadre du projet. L'essentiel des réunions des différents groupes de travail a eu lieu par visio-conférence permettant d'avancer sur les différents objectifs du projet.

Le groupe de travail « Concept pédagogique » après avoir sélectionné les écoles primaires françaises et allemandes concernées par le projet, a établi un calendrier pour instaurer un passage régulier sur l'année scolaire 2020 et a ainsi permis d'approfondir le concept pédagogique. Les conditions d'utilisation du Bi-Bus ont également été définies, y compris les règles d'emprunt des médias et le traitement des données personnelles. Des décisions importantes ont ainsi été prises pour l'exploitation transfrontalière régulière du bus.

Les phases de tests prévues pour tester le concept pédagogique ont dû être écourtés au vue

Rückmeldungen konnten dennoch gewisse Anpassungen vorgenommen werden.



Im Herbst 2020 wurde mit der Einstellung von binationalem Personal ein wichtiges Ziel des Projekts erreicht, das die Durchführung von Sprachaktivitäten und die Einrichtung des Regelbetriebs ermöglicht. Das grenzüberschreitende Zentrum in Saint-Avold (CTF) half im Zusammenhang mit der Pandemie bei der Koordination der Stundenpläne für die Schulen auf französischer Seite.

Hinsichtlich der Medienausstattung des Bi-Buses teilten sich die Partner die Aufgaben bei der Beschaffung und Erfassung der Medien einerseits und der technischen Fragen im Zusammenhang mit der Nutzung der gemeinsamen Bibliothekssoftware zur Verwaltung der Ausleihe andererseits.

Parallel dazu arbeitete die „Arbeitsgruppe Verwaltung“ weiter an der Veröffentlichung der Ausschreibung für die Anschaffung des neuen Elektrobusses.

Diese Arbeitsgruppe, die für allgemeine und verwaltungstechnische Fragen zuständig ist, konnte auch wichtige Aspekte klären, wie z.B. die kommunalen Durchfahrts- und Parkgenehmigungen für den Bi-Bus an bestimmten Grundschulen.

Im Bereich der Kommunikation wurden bei der Einführung des Regelbetriebs Kommunikationsmaterialien und Werbegeschenke erstellt und verteilt. Über die Ankunft des Bi-Bus in den Schulen wurde auch in der Presse und in den sozialen Netzwerken berichtet. Ein weiterer großer Erfolg des Projekts war der Start der Bi-Bus-Projekt-Website, auf der alle Informationen über das Projekt in deutscher und französischer Sprache zu finden sind: [www.bi-bus.eu](http://www.bi-bus.eu)

de la situation sanitaire, mais un retour d'expérience a tout de même permis certains ajustements.



À l'automne 2020, un objectif important du projet a été atteint avec la mise en place d'un personnel binationnel, permettant la réalisation des animations linguistiques et l'instauration d'une circulation régulière du bus. Le Centre transfrontalier de Saint-Avold (CTF) a contribué à la coordination des plannings de passage dans les écoles cotés français dans le contexte pandémique.

En ce qui concerne l'équipement en médias du Bi-Bus, les partenaires se sont répartis les tâches pour l'acquisition et le référencement des médias d'une part et le traitement des questions techniques relatives à l'utilisation d'un logiciel pour la gestion des emprunts d'autre part.

En parallèle, le groupe de travail « administration » a continué à travailler sur la question de la publication de l'appel d'offre pour l'acquisition du nouveau bus électrique. Ce groupe de travail chargé des questions générales et administratives a également pu clarifier des aspects importants tels que les autorisations dérogatoires pour le passage et le stationnement du Bi-Bus dans certaines écoles primaires.

Dans le domaine de la communication, des supports de communication et des cadeaux publicitaires ont été réalisés et distribués lors de la mise en place du passage régulier. L'arrivée du Bi-Bus dans les écoles a aussi été relaté dans la presse et sur les réseaux sociaux. De plus, le lancement du site web du projet Bi-Bus, où l'on peut trouver toutes les informations sur le projet en langue allemande et française a été un autre grand succès du projet : [www.bi-bus.eu](http://www.bi-bus.eu)



Bildnachweis / crédit photo : Stadtbibliothek Saarbrücken

*Der Bi-Bus und seine Marionetten / Le Bi-Bus et ses marionnettes*

Ein weiterer wichtiger Schritt im Rahmen des Projekts war die grenzüberschreitende Anerkennung von Nutzerausweisen. Die Stadtbibliothek Saarbrücken, die Mediathek der C.A. Sarreguemines Confluences und die Mediathek Roger Bichelberger der Stadt Forbach haben die technischen und administrativen Voraussetzungen dafür geschaffen, dass ihre Nutzerinnen und Nutzer in Zukunft kostenlos Medien aus einer der Partnerbibliotheken ausleihen können.

Eine Anpassung der Satzung der drei beteiligten Bibliotheken ermöglichte dieses neue Angebot, für das sich Nutzer in ihrer Stammbibliothek registrieren können.

Die geplante Veranstaltung zur Feier der Möglichkeit, grenzüberschreitende Medien auszuleihen, musste aufgrund der Pandemie auf das dritte Projektjahr verschoben werden.

Die Zusammenarbeit aller Partner wurde trotz der pandemiebedingten Schwierigkeiten gefestigt. Mit der Aufnahme des Bi-Busses in das pädagogische Programm der Schulen ist die Stärkung der Zweisprachigkeit im Eurodistrict SaarMoselle auf einem guten Weg, bis der neue elektrische Bibliotheksbus im nächsten Jahr kommt.

Une autre avancée majeure du projet a été réalisée au niveau de la mutualisation transfrontalière des cartes d'utilisateurs. La bibliothèque municipale de Sarrebruck, la médiathèque de la C.A. Sarreguemines Confluences et la médiathèque Roger Bichelberger de la ville de Forbach ont créé les conditions techniques et administratives pour que leurs usagers puissent à l'avenir emprunter gratuitement des médias dans l'une des bibliothèques partenaires.

Une adaptation des statuts des trois bibliothèques participantes a rendu possible cette nouvelle offre, pour laquelle les usagers peuvent s'inscrire dans leur bibliothèque d'origine. L'évènement prévu pour célébrer la possibilité d'emprunt de médias transfrontaliers a dû être reporté à la troisième année du projet en raison de la pandémie.

La coopération de tous les partenaires a été consolidée malgré les difficultés liées à la pandémie. Maintenant que le Bi-Bus fait partie du programme pédagogique dans les écoles, le renforcement du bilinguisme sur le territoire de l'Eurodistrict SaarMoselle suit son cours, en attendant l'arrivée du nouveau bibliobus électrique prévu l'année prochaine.

## GESUNDHEIT

Das Jahr 2020 war von der Coronakrise geprägt. Die daraufhin veranlassten Maßnahmen haben die Grenze mit ihrer trennenden Wirkung für unseren gemeinsamen Lebensraum abrupt wiederauftauchen lassen. Der Eurodistrict SaarMoselle stellte sich diesen neuen Herausforderungen und setzte sich in der gesamten Krisenzeit dafür ein, die negativen Auswirkungen auf den Alltag der BewohnerInnen seines Gebiets so gering wie möglich zu halten.

### Neue vom Eurodistrict übernommene Aufgaben

Der EVTZ war für die Gemeinden und die Bürger/innen seines Gebiets da und hat die Rolle der Kommunikationsschnittstelle eingenommen, insbesondere:

- Als Dreh- und Angelpunkt zwischen den mosellanischen und saarländischen Institutionen auf seinem Gebiet, indem er sich der Schwierigkeiten angenommen hat, die aufgetaucht sind.
- Mit einer vergleichenden Aufstellung der Behörden, die bei der Krisenbewältigung auf beiden Seiten der Grenze einzubinden sind.
- Mit der täglichen Besprechung der Situation in der Moselle in den deutschen Krisenstäben (Regionalverband Saarbrücken, Landeshauptstadt Saarbrücken).
- Mit der Teilnahme an der von der Region Grand Est eingeführten deutsch-französischen Kontaktstelle mit dem diplomatischen Berater der Präfektur der Region, der ARS Grand Est, den drei anderen Eurodistricten, den Grenzbundesländern (Saarland, Rheinland-Pfalz und Baden-Württemberg) sowie der Bundesebene (Bundesinnenministerium, Ministerium für auswärtige Angelegenheiten).
- Mit der Veranlassung von verschiedenen Kommunikationsmaßnahmen (Konferenzen, Videos, Pressemitteilungen...) zur Unterstreichung der notwendigen Solidarität zwischen unseren beiden Ländern, darunter der Appell der Bürgermeister an Bundeskanzlerin Merkel und Staatspräsident Macron, der am 19. April für eine umfassende Abstimmung und die schnelle Wiedereröffnung der Grenzen gestartet wurde.

## SANTÉ

L'année 2020 a été marquée par la crise sanitaire. Les mesures enclenchées ont fait resurgir violemment la frontière divisant notre espace de vie commun. Aussi, l'Eurodistrict SaarMoselle s'est vu confronté à de nouveaux défis à relever et s'est mobilisé tout au long de la crise pour en minimiser les impacts négatifs pour le quotidien des habitants de son territoire.

### Nouvelles tâches assumées par l'Eurodistrict

À l'écoute des communes et des citoyens de son territoire, l'Eurodistrict a notamment joué un rôle d'interface de communication, plus précisément :

- En tant que plateforme pivot entre les institutions communales mosellanes et sarroises de son territoire prenant note des difficultés nouvellement apparues.
- En établissant un premier comparatif des autorités à impliquer pour la gestion de crise des deux versants de la frontière.
- En réalisant un point quotidien sur la situation en Moselle pour les cellules de crise allemandes (Regionalverband de Sarrebruck, ville de Sarrebruck).
- En participant à la cellule de contact franco-allemande initiée par la Région Grand Est avec la mission diplomatique de la Préfecture de Région, l'ARS Grand Est, les trois autres Eurodistricts, les Länder frontaliers (Sarre, Rhénanie-Palatinat et Bade-Wurtemberg) et le niveau fédéral (Ministère de l'Intérieur, Ministère des Affaires Etrangères).
- En initiant diverses mesures de communication (conférences, films promotionnels, communiqués de presse, ...) pour souligner la solidarité nécessaire entre nos deux pays, dont l'appel des Maires, à l'attention de la Chancelière Angela Merkel et du Président Emmanuel Macron, lancé le 19 avril pour une large concertation et une réouverture rapide des frontières.

Die Gesundheitskrise hat auch deutlich gemacht, wie wichtig eine gute grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Eurodistrict ist und wo aktuell die Grenzen der Zusammenarbeit liegen, die Leben rettet.

Obwohl der Eurodistrict keine Kompetenz im Bereich Gesundheitswesen innehat (abgesehen von der Koordinationsrolle in der MOSAR-Vereinbarung), hat er bei der Bewältigung der ersten Pandemiewelle verschiedene Aktionen als koordinierende Instanz durchgeführt,

- um Schwierigkeiten beim Grenzübertritt zu beheben (Bestattungsunternehmen, Rettungswagen, Wohnungsumzüge, Zugang zur ambulanten Versorgung in Deutschland, Helfende, die sich um ihre pflegebedürftigen Angehörigen kümmern wollten...)
- um die gegenseitige Hilfe zwischen den Krankenhäusern auf beiden Seiten der Grenze zu fördern (Patiententransfers in Abstimmung mit der ARS, Bereitstellung von Beatmungsgeräten und Verstärkung des Ärzte-Teams im Krankenhaus CHIC Unisanté+ Forbach durch Ärzte der SHG-Kliniken Völklingen).

### **Auswirkungen auf die MOSAR-Vereinbarung**

In der im Juni 2019 unterzeichneten Vereinbarung haben die Akteure des Gesundheitswesens ihre Bereitschaft bekundet, die Zusammenarbeit der Krankenhäuser zu fördern und allen Bürgerinnen und Bürgern des Eurodistricts den Zugang zu Gesundheitsleistungen auf der anderen Seite der Grenze zu erleichtern. Derzeit beschränkt sich die Vereinbarung auf die Behandlung von akuten Herzinfarkten und lebensbedrohlichen neurochirurgischen und polytraumatischen Notfällen. Sie deckt nicht die Behandlung oder Aufnahme einer großen Anzahl von Verletzten oder Kranken in den Krankenhäusern des Eurodistricts im Krisenfall ab.

Bei einem Treffen zwischen dem Präsidenten des Eurodistricts und der Generaldirektorin der Regionalagentur für Gesundheit (ARS) Grand Est im September 2020 wurde der Wille bekundet, an diesen Themen zu arbeiten.

La crise sanitaire a aussi mis en avant l'importance d'une bonne coopération transfrontalière sur le territoire de l'Eurodistrict et a démontré les limites actuelles de la coopération dans ce domaine qui sauve des vies.

Bien que n'ayant aucune compétence dans le domaine de la santé (en dehors du mandat de coordination de la convention MOSAR), l'Eurodistrict a accompli lors de la première vague de la pandémie diverses actions à l'occasion de la gestion de cette crise en remplissant un rôle de coordination :

- Pour pallier les difficultés de franchissement de la frontière (pompes funèbres, véhicules d'urgence et de secours, déménagements liés au changement de domicile, accès aux soins ambulatoires en Allemagne, aidants souhaitant s'occuper d'un proche dépendant...)
- Pour promouvoir l'entraide entre les hôpitaux des deux versants (transferts de patients en concertation avec l'ARS Grand Est, mise à disposition de ventilateurs et renforts de l'équipe médicale du CHIC Unisanté+ Forbach par des médecins de la SHG-Kliniken Völklingen).

### **Impact de la crise sur la convention MOSAR**

Dans la convention signée en juin 2019, les acteurs de la santé ont affiché leur volonté de promouvoir la coopération hospitalière et de faciliter l'accès aux soins de l'autre côté de la frontière pour chaque citoyen de l'Eurodistrict. Actuellement, l'accord se limite à la prise en charge des crises cardiaques aiguës et des urgences vitales neurochirurgicales et polytraumatiques. Il ne porte pas sur le traitement, ni sur l'admission massive de blessés ou de malades dans les hôpitaux du territoire de l'Eurodistrict en cas de crise.

Lors d'une réunion entre le Président de l'Eurodistrict et la Directrice Générale de l'ARS Grand Est en septembre 2020, la volonté de travailler sur ces thématiques a été déclarée.

Der Eurodistrict hat sich mit der Umsetzung des Projekts GEKO SaarMoselle mit den technischen und finanziellen Mitteln ausgestattet, damit diese Vereinbarung mit Leben erfüllt werden kann. Daraus ergibt sich eine große Verantwortung für den Eurodistrict, was die Fortsetzung und Weiterentwicklung der Gesundheitskooperation im Rahmen von MOSAR betrifft.

### Projekt GeKo

Das auf drei Jahre angelegte Projekt zur Strukturierung und Förderung der Gesundheitskooperation auf dem Gebiet des Eurodistricts SaarMoselle wurde am 9. März 2020 eingereicht und am 8. Juli 2020 vom Gemeinsamen Sekretariat des Förderprogramms INTERREG V Großregion der Europäischen Union genehmigt.

Am 7. Oktober 2020 trafen sich die Projektpartner und das Präsidium des Eurodistricts im Klinikum Saarbrücken zum offiziellen Start der Arbeiten und zur Einrichtung der ersten Arbeitsgruppen.

En mettant en œuvre le projet GEKO SaarMoselle, l'Eurodistrict s'est doté des moyens techniques et financiers pour accompagner la vie de cette convention. Cela implique une grande responsabilité pour l'Eurodistrict quant à la poursuite et au développement de la coopération sanitaire, dans le cadre de MOSAR.

### Projet GeKo SaarMoselle

Ce projet d'une durée de trois ans, qui vise à structurer et à promouvoir la coopération dans le secteur de la santé sur le territoire de l'Eurodistrict SaarMoselle, a été déposé le 9 mars 2020 et approuvé le 8 juillet 2020 par le Secrétariat conjoint du programme européen INTERREG V A Grande Région.

Le 7 octobre 2020, les partenaires du projet et la Présidence de l'Eurodistrict se sont retrouvés au Klinikum Saarbrücken pour le lancement officiel des travaux et la mise en place des premiers groupes de travail.



*Die deutschen und französischen Partner des GeKo-Projekts trafen sich am Mittwoch, den 7. Oktober 2020, im Klinikum Saarbrücken zum offiziellen Start ihrer gemeinsamen Arbeit.*

*Les partenaires allemands et français du projet GeKo se sont retrouvés mercredi 7 octobre 2020 pour le lancement officiel de leurs travaux communs.*

Ende des Jahres wurde das Einstellungsverfahren für die Stelle des Projektbeauftragten eingeleitet.

Die Coronakrise hat die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in den Hintergrund gedrängt. Die von den Staaten ergriffenen Maßnahmen zur Eindämmung der Pandemie hatten erhebliche Auswirkungen auf das Projektmanagement: Es war notwendig, sich auf besonderen Bedingungen einzustellen, was Sitzungen und Besprechungen betrifft, aber vor allem auf eine schwankende und ungewisse Terminplanung, zumal alle Partner auf verschiedenen Ebenen in die Bewältigung der Gesundheitskrise eingebunden waren. Dies galt natürlich für die Krankenhäuser, die Rettungsdienste und die öffentlichen Gesundheitsbehörden, aber auch für viele Krankenkassen, die für die Ermittlung von Kontaktpersonen und das „Follow-Up“ der Patienten mobilisiert wurden.

Die GeKo-Partnerschaft umfasst 17 Akteure des Gesundheitswesens und wird von der Europäischen Union, der französischen Krankenkasse MGEN, den SHG-Kliniken Völklingen, dem saarländischen Gesundheitsministerium und der Agentur für Gesundheit (ARS) der Region Grand Est finanziell unterstützt. Das Gesamtbudget beläuft sich auf 1.021.638 €. Das Projekt endet am 31.12.2022.

## Projekt COSAN

Der Eurodistrict SaarMoselle ist auch Partner des Projekts „COSAN“, das eine Verstärkung der Zusammenarbeit im Gesundheitswesen in der Großregion zum Ziel hat. Das Observatoire Européen de la Santé Transfrontalière (OEST) hat die Leitung für dieses Projekt übernommen, an dem sich 38 Gesundheitsakteure aus Lothringen, Wallonien, Luxemburg, Rheinland-Pfalz und dem Saarland beteiligen. Der Eurodistrict SaarMoselle engagiert sich in den Maßnahmen zur Förderung des Austauschs von Best-Practice-Beispielen und zur Kommunikation.

Dieses Projekt wurde am 23. März 2018 eingereicht und am 18. Februar 2020 vom Gemeinsamen Sekretariat des Programms INTERREG VA Großregion genehmigt. Dies führte zu Verzögerungen und Beeinträchtigungen in der Projektumsetzung. Darüber hinaus waren auch hier

En fin d'année, la procédure de recrutement pour le poste de chargé de mission a pu être lancée.

La crise sanitaire a relégué la coopération transfrontalière au second plan. Les mesures enclenchées par les États pour limiter la crise avaient un effet important sur la gestion du projet : il a fallu composer avec des conditions de rencontre et d'échange particulières, mais surtout, avec des agendas fluctuant et incertains, d'autant que l'ensemble des partenaires, à des niveaux différents, étaient tous impliqués dans la gestion de la crise sanitaire. C'était bien entendu le cas pour les établissements hospitaliers, les services de secours et les administrations publiques en charge de la santé, mais également pour de nombreuses caisses mobilisées pour assurer le « contact tracing » et le suivi des patients.

Le partenariat GeKo comprend 17 acteurs de la santé et est soutenu financièrement par l'Union européenne, la caisse française d'assurance maladie MGEN, l'hôpital SHG-Kliniken Völklingen, le Ministère sarrois de la santé et l'Agence de la santé de la Région Grand Est (ARS). Le budget total s'élève à 1 021 638 €. Le projet se termine le 31/12/2022.

## Projet COSAN

L'Eurodistrict SaarMoselle est également partenaire du projet intitulé « COSAN » qui vise à développer la coopération sanitaire dans la Grande-Région. L'Observatoire Européen de la Santé Transfrontalière (OEST) est le chef de file de ce partenariat regroupant 38 acteurs de la santé de Lorraine, de Wallonie, du Luxembourg, de la Rhénanie-Palatinat et de la Sarre. L'Eurodistrict SaarMoselle s'est engagé à travailler sur l'échange de bonnes pratiques entre personnels médicaux et sur les actions de communication.

Ce projet déposé le 23 mars 2018 a été approuvé par le Secrétariat conjoint du programme INTERREG VA Grande-Région le 18 février 2020. Ce délai a perturbé et mis en retard le projet. L'implication de la majorité des



die meisten Projektpartner in das Management der Pandemie involviert, was den Rückstand des Projekts, das eine Laufzeit von 4 Jahren hat (01.01.2019 - 31.12.2022), weiter verschärft hat.

partenaires dans la gestion de la crise a également accentué le retard de ce projet qui s'inscrit sur une durée de 4 ans (01/01/2019 – 31/12/2022).

## TOURISMUS UND FREIZEIT

### Route des Feuers

Die durch den französischen Staat (Fonds FNADT, Fördersatz 30% der Ausgaben) zugesagte Förderung für Kommunikationsmaßnahmen zur Route des Feuers ist weiterhin verfügbar. Da jedoch bezüglich der parallel bei der Région beantragte 30%-Förderung keine Aussicht auf Bewilligung bestand und sich somit der Eigenanteil des Eurodistricts nun auf 70% beläuft und nicht mehr auf 40%, wurde im Juni 2020 ein geänderter Finanzierungsplan eingereicht.

Die geplanten Maßnahmen (Kommunikationsstrategie, Kontaktaufnahme mit Reiseveranstaltern, Pressearbeit, Broschüren) wurden entsprechend reduziert.

Eine Angebotsanfrage wurde im Mai 2020 durchgeführt und ein erster Auftrag im Juni an die Agentur ABC Context vergeben (Entwicklung eines „roten Fadens“ für die Kommunikationsstrategie zur Route des Feuers für den Zeitraum 2020-2024).

Ein Treffen mit den Partnern (Museen und Touristinfos) hat am 21.09.2020 per Videokonferenz stattgefunden. Im Vorfeld dieses Treffens hatte sich herausgestellt, dass einige Standorte sich aus dem Netzwerk „Route des Feuers“ zurückziehen wollen und dieses daher nur in veränderter Form fortgeführt werden kann. Der Austausch hat gezeigt, dass die verbleibenden Partner das Projekt schätzen und sich mehr Kommunikation dazu sowie gemeinsame Aktionen wünschen. Die Überlegungen werden 2021 fortgeführt.

## TOURISME ET LOISIRS

### La Route du Feu

Le cofinancement alloué par l'État français (fonds FNADT, taux de financement de 30% des dépenses) pour les mesures de communication sur la Route du Feu est toujours disponible. Cependant, comme il n'y avait aucune perspective d'approbation du cofinancement de 30% demandé en parallèle à la Région, la contribution propre de l'Eurodistrict s'élève désormais à 70% au lieu de 40%. Un plan de financement modifié a donc été soumis en juin 2020.

Les mesures prévues (stratégie de communication, prise de contact avec les tour-opérateurs, relations presse, brochures) ont été réduites en conséquence.

Un appel d'offres a été réalisé en mai 2020, et une première commande a été passée à l'agence ABC Context en juin (élaboration d'un « fil rouge » pour la stratégie de communication de la Route du feu pour la période 2020 - 2024).

Une réunion a eu lieu le 21/09/2020 en format visioconférence. Avant cette réunion, il s'est avéré que certains partenaires souhaitent se retirer du réseau « Route du Feu » et que celui-ci ne pourra donc être poursuivi que sous une forme modifiée. L'échange a montré que les partenaires restants apprécient le projet et aimeraient voir plus de communication à son sujet ainsi que des actions communes. Les réflexions seront poursuivies en 2021.



## Landmarken in der Region SaarMoselle

Projektträger: Regionalverband Saarbrücken

## Marques paysagères dans la région Saar-Moselle

Responsable du projet : Regionalverband Saarbrücken



Mit dem Projekt „Landmarken in der Region SaarMoselle“ möchte der Regionalverband Saarbrücken Türme, Halden und andere exponierte Orte in der Region als Landmarken und Naherholungsziele aufwerten, diese modern, interaktiv und symbolträchtig in Wert setzen und so einen speziellen Reiz für die gesamte Grenzregion schaffen. Als Schwerpunktaufgaben wurden die drei Säulen, Information, Kommunikation und Erlebnis definiert.

**Information** - Aufbauend auf dieser übergreifenden Projektidee hat der Regionalverband ein grenzüberschreitendes Informationssystem für Landmarken zur deutsch-französischen Geschichte entwickelt. In einem ersten Schritt wurden hierzu sieben Landmarken – ausgewogen auf deutscher und auf französischer Seite der Grenze – ausgewählt. Zu den jeweiligen Standorten wurden Zeitzeugen-Interviews, 360 Grad-Aufnahmen und weitere Informationen digital aufbereitet. Die interaktive PDF beinhaltet alle Texte in deutscher, französischer und englischer Sprache sowie zusätzliche Zusammenfassungen in leicht verständlicher Sprache und ist ebenso wie eine digitale Karte seit Ende 2020 unter [www.regionalverband.de/landmarken](http://www.regionalverband.de/landmarken) abrufbar.

**Kommunikation** – Die Bezüge zwischen den einzelnen Landmarken sowie zur Kultur- und Landschaftsgeschichte sollen über Sichtbeziehungen bis nach Frankreich, über Lichtsignale und Wege hergestellt werden. Eine Machbar-

Grâce au projet « Marques paysagères dans la région Sarre-Moselle », le Regionalverband souhaite revaloriser les tours, terrils et autres sites exposés de la région en tant que points de repère et destinations de loisirs locales, leur donner une valeur moderne, interactive et symbolique et créer ainsi une attraction spéciale pour toute la région frontalière. Les trois piliers que sont l'information, la communication et l'expérience ont été définis comme les tâches principales.

**Information** - Sur la base de cette idée de projet globale, le Regionalverband a développé un système d'information transfrontalier sur les marques paysagères relevant de l'histoire franco-allemande. Dans un premier temps, sept marques paysagères - répartis de manière équilibrée entre le côté allemand et français de la frontière - ont été sélectionnées. Des interviews de témoins de l'époque, des photographies 360 degrés et d'autres informations ont été préparés de manière numérique pour les sites respectifs. Le PDF interactif contient tous les textes en allemand, français et anglais ainsi que des résumés supplémentaires en langage simple. Il est disponible, tout comme une carte numérique, sur [www.regionalverband.de/landmarken](http://www.regionalverband.de/landmarken) depuis fin 2020.

**Communication** – Il est prévu de faire ressortir les rapports entre les différentes marques paysagères et avec l'histoire culturelle et paysagère grâce à des axes visuels allant jusqu'en France, grâce à des signaux lumineux et des chemins. Une étude de faisabilité a examiné, à

keitsstudie hat dazu exemplarisch den Schweizerberg in Völklingen-Ludweiler, die Bergehalde Velsen, den Förderturm St. Charles in Großrosseln und den Parc Explor Wendel in Petite-Rosselle untersucht.

Sie hat gezeigt, dass sich alle Standorte für eine lichttechnische Inszenierung eignen und damit eine Vernetzung mittels Beleuchtung umsetzbar wäre. Der gewählte technische Ansatz, der eine Beleuchtung sowohl an Bauwerken als auch auf der freien Fläche umfasst, ermöglicht eine Übertragung des Konzepts auch auf weitere Landmarken in der Region. Eine weitere Chance besteht darin, die Beleuchtungselemente in eine Landmarken-App einzubinden, welche der interaktiven PDF folgen soll. Mittels der App ließe sich z.B. die Idee umsetzen, benachbarte Landmarken über eine Manipulation der Lichtelemente durch die Besucher vor Ort zu identifizieren.

**Erlebnis** – Der Regionalverband möchte die einzelnen Standorte als „Grenz-Erlebnisstationen“ inklusive sportlicher und kultureller Angebote ausbauen. Hierbei setzt man auch auf das Engagement der Städte und Gemeinden im Eurodistrict SaarMoselle, die bereits eine hohe Bereitschaft zur Beteiligung gezeigt haben. Zur Unterstützung bei der Finanzierung der Projektideen könnten u.a. Fördergelder bei den EU-Förderprogrammen LEADER oder INTERREG beantragt werden. Erste erlebbare Landmarke scheint der Schweizerberg zu werden, den Schülerinnen und Schüler der Graf-Ludwig-Gemeinschaftsschule derzeit zu einem Ort der deutsch-französischen Freundschaft umgestalten.

titre d'exemple, le Schweizerberg à Völklingen-Ludweiler, le terril de Velsen, le chevalement St-Charles à Großrosseln et le Parc Explor Wendel à Petite-Rosselle.

Elle a montré que tous les sites se prêtent à une mise en scène par un éclairage spécifique et pourraient ainsi être mis en réseau. L'approche technique choisie, qui comprend l'éclairage tant des structures que de l'espace ouvert, permet de transférer le concept à d'autres marques paysagères de la région. Une autre opportunité serait d'intégrer les éléments d'éclairage dans une application spécifique pour les marques paysagères, qui compléterait le PDF interactif. Cette application pourrait par exemple permettre aux visiteurs sur place d'identifier les marques paysagères voisines en manipulant les éléments d'éclairage.

**Découverte** – Le Regionalverband souhaite transformer les différents sites en « stations de découvertes frontalières » offrant des activités sportives et culturelles. A cet effet, il compte également sur l'engagement des villes et des communes de l'Eurodistrict SaarMoselle, qui ont déjà fait preuve d'une grande volonté de participation. Pour aider à la mise en œuvre des idées de projet, des cofinancements pourraient être demandés au titre des programmes européens LEADER ou INTERREG. La première marque paysagère « station découverte » sera sans doute le Schweizerberg, transformé actuellement en un lieu d'amitié franco-allemande par les élèves du lycée Graf-Ludwig-Gemeinschaftsschule de Völklingen-Ludweiler.



## AUSSCHUSS FÜR GRENZÜBERSCHREITENDE ZUSAMMENARBEIT

### Abbau administrativer und rechtlichen Hindernisse in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit geplant

Der Aachener Vertrag wurde am 22.01.2019 von Bundeskanzlerin Angela Merkel und Staatspräsident Emmanuel Macron unterzeichnet, um die bilateralen Beziehungen zwischen Frankreich und Deutschland auf eine neue Grundlage zu stellen. Ein Jahr später, am 22.01.2020, wurde mit der Gründung des Ausschusses für Grenzüberschreitende Zusammenarbeit eines der zentralen Vorhaben des Vertrags umgesetzt. Die konstituierende Sitzung fand unter dem Vorsitz des deutschen Staatsministers für Europa, Michael Roth, und seiner französischen Amtskollegin Amélie de Montchalin statt. Gilbert Schuh, Erster Vizepräsident des Eurodistrict SaarMoselle, vertrat den EVTZ bei dieser Veranstaltung.

Im historischen und prestigeträchtigen Ambiente des Hambacher Schlosses hat der Ausschuss seine Geschäftsordnung verabschiedet und die Schwerpunkte seines Programms für 2020 festgelegt. Hauptziel ist es, die Entwicklung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit durch die Beseitigung von Hindernissen zu fördern, die grenzüberschreitenden Kooperationsprojekten sehr oft im Weg stehen.

Hierzu sieht der Vertrag in Artikel 13 vor: „Zu diesem Zweck statten beide Staaten (...) die Gebietskörperschaften der Grenzregionen sowie grenzüberschreitende Einheiten wie Eurodistrikte mit angemessenen Kompetenzen, zweckgerichteten Mitteln und beschleunigten Verfahren aus, um Hindernisse bei der Umsetzung grenzüberschreitender Vorhaben, insbesondere in den Bereichen Wirtschaft, Soziales, Umwelt, Gesundheit, Energie und Transport zu überwinden. Sofern kein anderes Instrument es ihnen ermöglicht, Hindernisse dieser Art zu überwinden, können auch angepasste Rechts- und Verwaltungsvorschriften einschließlich Ausnahmeregelungen vorgesehen werden“.

## COMITÉ DE COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE

### Réduction des obstacles administratifs et juridiques à la coopération transfrontalière prévue

Le Traité d'Aix la Chapelle a été signé le 22 janvier 2019 par la chancelière fédérale Angela Merkel et le président Emmanuel Macron afin d'asseoir les relations bilatérales entre la France et l'Allemagne sur de nouvelles bases. Un an après, le 22 janvier 2020, l'un des axes prioritaires du Traité a été mis en œuvre avec la création du Comité de Coopération Transfrontalière dont la session inaugurale a été coprésidée par le Secrétaire d'État allemand chargé des affaires européennes Michael Roth et son homologue française Amélie de Montchalin. Gilbert Schuh, 1<sup>er</sup> Vice-président de l'Eurodistrict SaarMoselle a représenté le GECT à cet événement.

Dans le cadre historique et prestigieux du Hambacher Schloss (Château de Hambach), le Comité a adopté son règlement intérieur et défini les grands axes de son action pour 2020. Il s'agit pour lui principalement d'aider au développement de la coopération transfrontalière en éliminant les obstacles auxquels se heurtent très souvent les projets de coopération transfrontalière.

Pour ce faire, le traité prévoit à son article 13 que « les deux États dotent les collectivités territoriales des territoires frontaliers et les entités transfrontalières comme les eurodistricts de compétences appropriées, de ressources dédiées et de procédures accélérées permettant de surmonter les obstacles à la réalisation de projets transfrontaliers, en particulier dans les domaines économique, social, environnemental, sanitaire, énergétique et des transports. Si aucun autre moyen ne leur permet de surmonter ces obstacles, des dispositions juridiques et administratives adaptées, notamment des dérogations, peuvent également être accordées ».

Bei seiner konstituierenden Sitzung hat der Ausschuss eine erste Liste von Hindernissen festgelegt, die im Laufe des Jahres behandelt werden sollen. Für jedes Hindernis wurde ein Berichterstatter benannt. Der Eurodistrict Saar-Moselle ist Berichterstatter für die Schwierigkeiten, die bei der Kofinanzierung von Investitions- und Betriebskosten grenzüberschreitender öffentlicher Einrichtungen, insbesondere von Kinderkrippen, auftreten. Die von ihm mit Experten erarbeiteten Lösungsvorschläge werden dem Ausschuss vorgestellt und anschließend dem Deutsch-Französischen Ministerrat zur Genehmigung übermittelt.

Der Ausschuss für grenzüberschreitende Zusammenarbeit wird auch einige andere Aufgaben haben, z. B. die Festlegung von prioritären Projekten.

Der Ausschuss für grenzüberschreitende Zusammenarbeit diente auch als Plattform für den politischen Dialog während der Coronakrise.

Lors de sa réunion constitutive, le Comité a défini une première liste des obstacles qui doivent être traités dans le courant de l'année. Pour chaque obstacle un rapporteur a été désigné. L'Eurodistrict SaarMoselle se chargera de coordonner les réflexions liées aux difficultés de cofinancement de l'investissement et du fonctionnement de services publics transfrontaliers, en particulier des structures d'accueil de la petite enfance. Les propositions de solution qu'il aura travaillées avec des experts seront présentées au Comité puis transmises au Conseil de ministres franco-allemand pour validation.

Le Comité de coopération transfrontalière aura également plusieurs autres missions, comme la définition de projets prioritaires.

Le Comité de coopération transfrontalière a également servi d'instance de dialogue politique dans la crise de la Covid-19.



*Ausschuss für Grenzüberschreitende Zusammenarbeit  
Comité de Coopération Transfrontalière*

*Konstituierende Sitzung unter dem Vorsitz des deutschen Staatsministers für Europa, Michael Roth, und seiner französischen Amtskollegin Amélie de Montchalin.*

*Session inaugurale coprésidée par le Secrétaire d'État allemand chargé des affaires européennes Michael Roth et son homologue française Amélie de Montchalin.*



## TERRITORIALE STRATEGIE SAARMOSELLE 2020-2027

Ziel der territoriale Strategie 2027 ist es, Partnern und Dritten die Zielsetzungen des Eurodistrict SaarMoselle vorzustellen und sie zu überzeugen, zur Umsetzung dieser territorialen Projekte beizutragen oder sich ihnen anzuschließen, um gemeinsam die kohärente Entwicklung unserer Grenzregion voranzutreiben.

Die Strategie 2021-2027 des Eurodistricts wird folgende Themenbereiche umfassen:

1. Interkulturalität und Zweisprachigkeit
2. Wirtschaftsentwicklung
3. Nachhaltige Stadt- und Raumentwicklung/Verkehr
4. Gesundheit
5. Tourismus

## STRATÉGIE TERRITORIALE SAARMOSELLE 2020-2027

La Stratégie Territoriale 2027 a pour objectif de présenter aux partenaires et aux tiers les ambitions de l'Eurodistrict SaarMoselle, afin de les convaincre de contribuer ou de s'associer à la réalisation de ses projets de territoire et de concourir conjointement au développement cohérent de notre bassin de vie transfrontalier.

Elle comporte les thématiques suivantes :

1. Interculturalité et Bilinguisme
2. Développement économique
3. Développement urbain et territorial durable/transport
4. Santé
5. Tourisme



Der Prozess zur Erstellung der Strategie begann 2019 mit den Kapiteln „Bilanz“ und „Ziele und Strategien“, welche für jeden Themenbereich mit Unterstützung der jeweiligen Fachkonferenz durchgeführt wurden. Im ersten Quartal 2020 wurden zunächst „Maßnahmengruppen“ auf der Grundlage der „Projektblätter“ und der Vorschläge der EVTZ-Mitglieder, der Kommunen und der üblichen Projektpartner erstellt.

Auf diese Weise wurden 23 „Maßnahmengruppen“ gebildet, für die jeweils ein detaillierteres „Aktionsblatt“ ausgearbeitet wurde. Diese Bausteine, die den Rahmen der Möglichkeiten der Strategie darstellen, wurden von der Versammlung des Eurodistricts am 4. März 2020 bestätigt.

Parallel dazu fanden bilaterale Treffen zwischen dem Präsidenten/Vizepräsidenten und den Mitgliedern des Eurodistricts statt, um alle Maßnahmen vorzustellen und die Diskussion über diejenigen, die den Partner betreffen oder betreffen könnten, zu vertiefen.

Diese 23 Maßnahmengruppe umfassen ihrerseits **83 konkrete Aktionen**. Diese 83 konkreten Maßnahmen stellen den operativen Aktionsplan dar. Die Durchführung dieser Maßnahmen trägt zur Erreichung der Ziele des Eurodistricts über die Dauer der Förderperiode 2021 bis 2027 bei. Der Eurodistrict ist nicht in der Lage, alle vorgeschlagenen Maßnahmen mit den ihm zur Verfügung stehenden Mitteln durchzuführen, weshalb anschließend eine Priorisierung der in die endgültige Strategie aufzunehmenden Maßnahmen eingeleitet wurde.

Zu diesem Zweck wurden die Delegierten des Eurodistricts im Frühsommer 2020 konsultiert. Jeder war aufgefordert, seine Präferenzen in zwei Tabellen anzukreuzen:

- 7 aus 23 Maßnahmengruppen auswählen, die als prioritär für die Entwicklung des Eurodistrict-Gebiets und für den EVTZ als Institution angesehen werden
- Auswahl aller Einzelmaßnahmen unter den 83 Maßnahmen, an denen ihre Gemeinde/ihr Gemeindeverband in Zukunft teilnehmen könnte (entweder, weil die Maßnahme einem Bedarf in ihrem Gebiet entspricht, oder weil ein finanzieller oder personeller Beitrag für die Durchführung möglich erscheint).

Le processus d'élaboration du plan stratégique avait débuté en 2019 avec les parties « bilan » et « objectifs et stratégies » réalisées pour chaque thématique avec l'appui des conférences thématiques respectives.

Au cours du premier trimestre de l'année 2020, il a d'abord été question d'élaborer des « groupes de mesures » à partir des « fiches-projet » et suggestions fournis par les membres du GECT, les communes et les partenaires de projets habituels.

23 « groupes de mesures » ont ainsi été constitués et pour chacun d'entre eux une « fiche-action » plus détaillée avait été rédigée. Ces éléments qui représentaient le champ des possibles de la stratégie avaient été validés par l'Assemblée de l'Eurodistrict le 4 mars 2020.

Des entretiens bilatéraux entre le Président/Vice-Président et les membres de l'Eurodistrict s'était déroulés en parallèle afin de présenter l'ensemble des mesures et d'approfondir la discussion sur celles qui concernent ou pourraient concerner le partenaire.

A partir des 23 groupes de mesures ont été déterminées **83 mesures concrètes**, ces dernières constituant le plan d'actions opérationnel destiné à atteindre les objectifs territoriaux du GECT, tout au long de la période de programmation de 2021 à 2027. L'Eurodistrict n'étant pas en mesure de réaliser l'ensemble des actions proposées avec les moyens dont il dispose, une priorisation des actions à intégrer dans la stratégie définitive a été initiée par la suite.

Pour ce faire, les délégués de l'Eurodistrict ont été consultés au début de l'été 2020. Chacun.e était invité.e à cocher ses préférences dans deux tableaux :

- Choix de 7 groupes de mesures parmi les 23, considérés comme prioritaires pour le développement du territoire de l'Eurodistrict et pour le GECT en tant qu'institution.
- Choix de toutes les mesures individuelles parmi les 83 auxquelles leur collectivité pourrait participer à l'avenir. Soit parce que la mesure répondait à un besoin sur son territoire, soit parce que les mesures paraissent réalisables moyennant un apport financier ou en personnel.



Darüber hinaus konnte in Gesprächen mit der INTERREG-Kontaktstelle in Saarbrücken ein neues Finanzierungsinstrument in Betracht gezogen werden, für das der Eurodistrict, bei Vorliegen einer territorialen Strategie in Frage kommen würde. Das operationelle Programm von Interreg VI Großregion für den Zeitraum 2021-2027 wurde zwar noch nicht verabschiedet, aber der Eurodistrict hat sein Interesse an diesem neuen Instrument im Rahmen des **Politischen Ziels 5 – „ein bürgernahes Europa durch die Förderung einer nachhaltigen und integrierten Entwicklung der Gebiete“** bekundet.

Zu Beginn des Ausarbeitungsprozesses der Strategie strebte der Eurodistrict die Beantragung eines ITI (**Integrierte Territoriale Investition**) an, ein Instrument, das im Rahmen der ESIF-Finanzinstrumente in der Förderperiode 2014-2020 geschaffen wurde und die Bündelung von "Finanzierungen, die im Rahmen mehrerer Prioritätsachsen eines oder mehrerer Programme im Rahmen einer multidimensionalen und sektorübergreifenden Intervention gewährt werden<sup>1</sup>" ermöglicht.

Die neue Maßnahme scheint einfacher umzusetzen zu sein als eine ITI. Anhand dieser neuen Informationen stellte der Eurodistrict den Versammlungsmitgliedern im Rahmen eines Workshops im Oktober die im Strategieentwurf enthaltenen Maßnahmen und Maßnahmengruppen vor. Manche der konkreten Maßnahmen könnten schnell umgesetzt werden, andere, komplexere Aktionen hängen vom Abbau bestimmter Hindernisse in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit ab.

Im Rahmen dieser Präsentation konnten die Delegierten nach Themenbereich sehen, welche Projekte, die in der vorgänger Förderperiode initiiert wurden, im neuen Zeitraum fortgesetzt werden, sowie alle neue Projektvorschläge. Anschließend wurden die Maßnahmengruppen und Einzelaktionen nach ihrer Relevanz und Durchführbarkeit in drei Kategorien eingeteilt: 1. Leuchtturmprojekte, 2. wünschenswerte Projekte und 3. denkbare, aber nicht unbedingt notwendige Projekte („nice to have“).

Par ailleurs, des discussions menées avec le point de contact INTERREG à Sarrebruck ont permis la prise en compte d'un nouvel outil de financement pour lequel l'Eurodistrict serait éligible à condition d'être doté d'une stratégie territoriale. Alors que le programme opérationnel d'Interreg VI Grande Région pour 2021-2027 n'était pas encore validé, l'Eurodistrict avait signalé son intérêt pour ce nouvel outil, qui entrerait dans le cadre de **l'Objectif Politique 5 « Une Europe plus proche des citoyens par l'encouragement du développement durable et intégré des territoires »**.

Au début du processus d'élaboration de la stratégie, l'Eurodistrict aspirait à faire la demande d'un ITI (**Investissement Territorial Intégré**), un instrument créé dans le cadre Fonds Européens Structurels et d'Investissement pour la période 2014-2020, permettant le regroupement de « financements octroyés au titre de plusieurs axes prioritaires d'un ou de plusieurs programmes dans le cadre d'une intervention multidimensionnelle et intersectorielle<sup>1</sup>. »

Le nouveau dispositif semblait alors plus facile à mettre en œuvre qu'un ITI. C'est avec cette nouvelle information que l'Eurodistrict à présenter aux élus de son assemblée lors d'un Workshop au mois d'octobre les mesures et groupes de mesures faisant partie du document d'élaboration de la stratégie. Certaines de ces mesures concrètes pourraient être déployées rapidement, d'autres plus complexes dépendraient de la résolution de certains obstacles résultant de la coopération transfrontalière.

Dans le cadre de cette présentation, les élus ont pu voir, par thématique, quels projets initiés au cours de la période de programmation précédente seront poursuivis dans la nouvelle période, ainsi que toute nouvelle proposition de projet. La prochaine étape consistait à prioriser les groupes de mesures et actions selon leur pertinence et leur faisabilité en 3 catégories : projets phares, projets souhaitables, projets imaginables mais pas forcément nécessaires (« nice to have »).

<sup>1</sup> <https://ec.europa.eu> , Dokument lti\_fr-pdf

## METROPOLPROJEKTE

### Betrieb des EVTZ Eurodistrict SaarMoselle im Jahr 2020

(Träger: EVTZ Eurodistrict SaarMoselle)

Der französische Staat hat dem EVTZ einen Zuschuss in Höhe von 34.538,25 € bewilligt.

### Weitere 2020 im Rahmen des CPER eingereichte Projekte

Das von der Communauté de Communes du Warndt getragene Projekt für ein Relaisgebäude wurde noch nicht im Rahmen des CPER bezuschusst. Der Zuschussantrag wurde an einen anderen Fonds der Region Grand Est weitergeleitet. Eine Antwort steht noch aus.

## NETZWERKARBEIT UND INSTITUTIONELLE KOOPERATION

### Treffen mit dem Projektteam IBA GR

Am 10.02.20 traf sich die Geschäftsführerin des EVTZ mit dem Team um Prof. Ochs in der HTW IBA Werkstatt, um das Projekt einer Internationalen Bauausstellung Großregion|Grande Région zu besprechen. Die kommissarische Geschäftsführerin hat an einem weiteren Treffen am 11.09.2020 teilgenommen. Das Kooperationsbüro war bei den beiden PRÄ IBA GR-Veranstaltungen am 6.3. und 8.10.2020 im Weltkulturerbe Völklinger Hütte vertreten.

### Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT)

Der Eurodistrict hat an der Arbeitsgruppe der MOT „Metropolitane Zusammenarbeit“ teilgenommen. Ziel war es, die Frage der Rolle der städtischen Akteure in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit aufzuwerfen. Welche Netzwerkkooperationen um die Metropolfunkti-

## PROJETS MÉTROPOLITAINS

### Fonctionnement du GECT Eurodistrict Saar-Moselle au titre de l'année 2020

(Porteur : GECT Eurodistrict SaarMoselle)

Une subvention de 34 538,25 € a été accordée au GECT par l'Etat français.

### Autres projets déposés en 2020 dans le cadre du CPER

Le projet de bâtiment relais porté par la Communauté de Communes du Warndt n'a pas encore été subventionné dans le cadre du CPER. La demande de subvention a été redirigée vers un autre fonds de la Région Grand Est pour lequel nous sommes encore dans l'attente d'une réponse.

## TRAVAIL DE RÉSEAU ET COOPÉRATION INSTITUTIONNELLE

### Rencontre avec l'équipe du projet IBA GR

La directrice du GECT a rencontré le 10/02/20 l'équipe autour du Prof. Ochs à la HTW IBA Werkstatt pour échanger sur le projet d'une Internationale Bauausstellung Großregion | Grand-région. La directrice par interim a participé à une autre rencontre le 11/09/20. Le bureau de coopération était représenté lors des deux manifestations PRÄ IBA GR du 06/03/2020 et du 08/10/2020 au Patrimoine Mondial Völklinger Hütte.

### Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT)

L'Eurodistrict a participé au groupe de travail de la MOT concernant les « Coopérations Métropolitaines » avec comme objectifs : questionner la place des acteurs de l'urbain dans les coopérations transfrontalières. Quelles coopérations en réseau à inventer autour des fonctions métropolitaines ? Quel rôle et quelle place pour les

onen sind zu erfinden? Welche Rolle und welcher Platz für Städte in der zukünftigen europäischen Programmplanung?

### **Mobilitätsgipfel „Grenelle des mobilités“**

Der Eurodistrict hat an den Workshops des „Grenelle des mobilités lorrain“ teilgenommen, die von der Region Grand Est in Zusammenarbeit mit der Europäischen Metropolregion Sillon lorrain organisiert wurden. Das Ziel ist es, eine Bestandsaufnahme der Ursachen der Verkehrsströme und der Mobilitätshindernisse in den vier Departements der ehemaligen Region Lothringen, d.h. Meurthe-et-Moselle, Meuse, Moselle und Vosges vorzunehmen und einen Aktionsplan zu deren Beseitigung zu erstellen. Die technische Vorbereitung des Konzepts ermöglichte es dem Lenkungsausschuss, 8 Projekte auszuwählen, die umgesetzt werden sollen. Der Eurodistrict nahm am Workshop „Mobilitäten-lités-lités: ein gemeinsamer Plan zum Aufbau der grenzüberschreitenden Mobilität von morgen“ teil.

### **Europ’act**

Im Rahmen eines Projekts der Région Grand Est, das vom technischen Hilfsprogramm Europ’Act (EFRE) finanziert wird, hat am 3. Februar 2020 bei der Région Grand Est in Metz ein Seminar stattgefunden, an dem eine Mitarbeiterin des Eurodistricts teilgenommen hat. Ziel war es, über die Ergebnisse einer Studie der MOT und des Euro-Instituts für die Région Grand Est zu informieren, in der die Erfahrungen aus den Projekten der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit analysiert wurden, die durch europäische Förderprogramme 2014-2020 in der Großregion und im Raum Champagne-Ardenne Wallonien finanziert wurde. Weiterhin sollten gemeinsam Vorschläge für 2021-2027 entwickelt werden. Der Eurodistrict war auch bei der Abschluss-Videokonferenz am 9 Oktober 2020 vertreten.

### **Vorstellung des Eurodistricts im Rahmen des „SaarLorLux-Kurses“**

Am 25.08.2020 fand in den Räumlichkeiten der Universität der Großregion in Saarbrücken eine Veranstaltung im Rahmen des „SaarLorLux-

villes dans la future programmation européenne ?

### **Grenelle des mobilités**

L’Eurodistrict a participé aux ateliers du « Grenelle des mobilités lorrain », organisé par la Région Grand Est en partenariat avec le Pôle métropolitain européen du Sillon lorrain. Son objectif est de faire le point sur la cause des flux et sur les freins à la mobilité sur le territoire des 4 départements de l’ancienne Région Lorraine que sont la Meurthe-et-Moselle, la Meuse, la Moselle et les Vosges, et de définir un plan d’actions destiné à y remédier. La préparation technique de la démarche a permis au comité de pilotage de retenir 8 chantiers à mettre en travaux. L’Eurodistrict a participé au chantier « Mobilitäten-lités-lités : un schéma partagé pour construire la mobilité transfrontalière de demain ».

### **Europ’act**

Dans le cadre d’un projet de la Région Grand Est financé par le programme d’Assistance Technique Europ’Act (FEDER), un séminaire a été organisé à l’Hôtel de la Région Grand Est à Metz le 3 février 2020, auquel une collaboratrice de l’Eurodistrict a participé. Ce séminaire visait à partager les résultats d’une étude menée par la MOT et l’Euro-Institut pour le compte de la Région Grand Est, portant sur la capitalisation des projets de coopération transfrontalière financés par les programmes européens 2014-2020 dans le Rhin supérieur, la Grande Région et l’espace Champagne-Ardenne Wallonie et à construire ensemble des propositions pour 2021-2027. L’Eurodistrict a également participé au Webinaire final du 9 octobre 2020.

### **Présentation de l’Eurodistrict dans le cadre du « Coursus SaarLorLux »**

Le 25/08/2020, une manifestation dans le cadre du « Coursus SaarLorLux » pour les fonctionnaires de l’Union Européenne et les fonctionnaires des ministères des États membres et des

Kurses“ für EU-Bedienstete und Ministerialbeamte aus den EU-Mitglieds- und Beitrittskandidatenländern statt, organisiert durch das Goethe-Institut Nancy. Präsentiert wurden die Universität der Großregion (Frédérique Seidel, Geschäftsführerin) und die Arbeit von Europe Direct (Frank Fried, Landeshauptstadt Saarbrücken). Die kommissarische Geschäftsführerin hat in diesem Kontext den Eurodistrict SaarMoselle vorgestellt.

### **Begleitausschuss Interreg**

Die kommissarische Geschäftsführerin hat am 8. Juli 2020 an einer Sitzung des Interreg-Begleitausschusses per Videokonferenz teilgenommen.

### **Abstimmung im Rahmen der Covid 19-Pandemie**

Die Geschäftsführerin hat an zahlreichen Krisensitzungen und Abstimmungsgesprächen im Rahmen der Coronakrise teilgenommen, unter anderem an wöchentlich abgehaltenen Videokonferenzen der Région Grand Est und der Préfecture, der Départements an der Grenze sowie der deutsch-französischen Eurodistricts, in den aktuellen Vorfällen und Entwicklungen im Rahmen der Krise diskutiert wurden. Ab Juli nahm die kommissarische Geschäftsführerin daran teil. Diese Sitzungen dienten auch dazu, über die Préfecture du Grand Est die Verbindung zwischen den Ländern und dem Bundesinnenministerium zu gewährleisten.

Außerdem informierte das Kooperationsbüro täglich die EVTZ-Präsidentschaft und den Krisenstab der Landeshauptstadt über die Entwicklung der Coronazahlen beiderseits der Grenze für unser Gebiet.

pays candidats à une adhésion a eu lieu dans les locaux de l'Université de la Grande Région à Sarrebruck, organisé par le Goethe-Institut Nancy. Des présentations ont été faites sur l'Université de la Grande Région (Frédérique Seidel, directrice générale) et sur le travail d'Europe Direct (Frank Fried, Landeshauptstadt Saarbrücken). La directrice par intérim a présenté l'Eurodistrict SaarMoselle dans ce contexte.

### **Comité de suivi Interreg**

La directrice par intérim a participé le 8 juillet 2020 à une réunion du comité de suivi Interreg en visioconférence.

### **Coordination dans le cadre de la pandémie de Covid-19**

La directrice a participé à de nombreuses réunions de crise et de coordination dans le cadre de la crise du coronavirus, notamment aux vidéoconférences hebdomadaires entre la Région Grand Est, la Préfecture, les Départements frontaliers et les Eurodistricts franco-allemands, au cours desquelles ont été discutés les incidents et les développements actuels dans le contexte de la crise. A partir de juillet, la directrice par intérim y a participé. Ces réunions servaient également à faire le lien avec les Länder et le Ministère fédéral de l'intérieur au travers de la Préfecture du Grand Est.

En outre, le bureau de coopération informait quotidiennement la présidence du GECT et la cellule de crise de la Ville de Sarrebruck sur l'évolution des chiffres de la pandémie de chaque côté de la frontière, pour notre espace.

## KOMMUNIKATION

Die Multikanal-Kommunikationsstrategie des Eurodistricts basiert hauptsächlich auf der Erstellung und Verbreitung von Pressemitteilungen, der Veröffentlichung von Newslettern in Kombination mit der Aktualisierung von Informationen auf der EVTZ-Website, verbunden mit Veröffentlichungen in sozialen Netzwerken.

### Pressearbeit

Im Laufe des Jahres 2020 wurden etwa fünfzig Artikel in der lokalen Presse veröffentlicht, die sich mit der Situation an den Grenzen, der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit oder mit den vom Eurodistrict geleiteten oder unterstützten Projekten befassten.

Der Eurodistrict veröffentlichte etwa zehn Pressemitteilungen. Die Forderungen und Berichterstattungen in der Presse betrafen hauptsächlich die Grenzschießung zu Beginn der Pandemie. In den Pressemitteilungen sprachen sich die Vertreter für die Offenhaltung der Grenzen und die Freizügigkeit im SaarMoselle-Raum aus:

**17.04.2020:** *Appell an die deutsche und französische Regierung:* Bürgermeister der Grenzgemeinden fordern schnelle Grenzöffnungen sowie gelebte Freundschaft und Zusammenhalt in der Krise. Dieser Appell, der an den französischen Staatspräsidenten Emmanuel Macron, die deutsche Bundeskanzlerin Angela Merkel und die Mitglieder der deutschen und französischen Regierungen gerichtet ist, wurde von den Bürgermeistern und Präsidenten der Gemeindeverbände unterzeichnet.

**15.06.2021:** *Erklärung des Eurodistrict SaarMoselle anlässlich der Wiederherstellung der Freizügigkeit und der Aufhebung der Grenzkontrollen zwischen Deutschland und Frankreich am 15. Juni 2020.* Ein Treffen der Vertreter der Region fand auf der Freundschaftsbrücke zwischen Kleinblittersdorf und Grosbliederstroff statt. Für die deutschen und französischen Vertreter des Eurodistricts war es wichtig, den Tag der Grenzöffnung mit einem symbolischen Akt zu begehen, zu dem auch die lokale Presse eingeladen war.

## COMMUNICATION

La stratégie de communication multicanal de l'Eurodistrict est principalement basée sur la rédaction et la diffusion de communiqués de presse, la publication de Newsletters en combinaison avec la mise à jour des informations sur le site web du GECT, associé aux publications sur les réseaux sociaux.

### Relations presse

Sur l'année 2020 environ une cinquantaine d'articles sur le thème de la situation aux frontières, de la coopération transfrontalière ou mentionnant les projets menés ou accompagnés par l'Eurodistrict ont été publiés dans la presse locale.

L'Eurodistrict a publié une dizaine de communiqués de presse. Les sollicitations et relais d'informations dans la presse ont majoritairement concerné la fermeture des frontières au début de la pandémie. Par le biais des communiqués les élus se sont prononcés pour le maintien de l'ouverture des frontières et la libre circulation des habitants au sein de l'espace de vie SaarMoselle :

**17/04/2020 :** *Appel aux gouvernements allemand et français :* les maires des communes frontalières appellent à une ouverture rapide des frontières ainsi qu'à l'amitié et à la cohésion face à la crise. Cet appel adressé au Président de la République française, Emmanuel Macron, à la Chancelière de la République fédérale d'Allemagne, Angela Merkel et aux membres des gouvernements allemand et français fut co-signé par les maires et les présidents des intercommunalités.

**15/06/2021 :** *Déclaration de l'Eurodistrict SaarMoselle à l'occasion de la restauration de la liberté de circulation et de la levée des contrôles aux frontières entre l'Allemagne et la France le 15 juin 2020.* Une rencontre des représentants du territoire a eu lieu sur le pont de l'amitié entre Kleinblittersdorf et Grosbliederstroff. Il était important pour les représentants allemands et français de l'Eurodistrict de célébrer le jour de l'ouverture de la frontière par un acte symbolique à laquelle la presse locale était conviée.

*Erklärung des Eurodistrict SaarMoselle anlässlich der Wiederherstellung der Freizügigkeit und der Aufhebung der Grenzkontrollen zwischen Deutschland und Frankreich am 15. Juni 2020.*

*Déclaration de l' Eurodistrict SaarMoselle à l'occasion de la restauration de la liberté de circulation et de la levée des contrôles aux frontières entre l'Allemagne et la France le 15 juin 2020*



## Digitale Kommunikationsmittel

### Newsletter

Im Laufe des Jahres wurden zwei Newsletter veröffentlicht, um die Aktivitäten des Eurodistricts vorzustellen und über die Entwicklung der Projekte zu informieren. Der Versand des Newsletters generiert weiterhin Besucherzahlen auf unserer Website, die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung Spitzenwerte erreichen.

### Webseite

Ein Prozess zur Neugestaltung der EVTZ-Website wurde im letzten Quartal 2020 mit einer Konsultation zur Auswahl des Dienstleisters für die Erstellung der neuen Internetseite eingeleitet. Dank dieser Neugestaltung wird der Eurodistrict in der Lage sein, seinen Webverkehr zu erhöhen, indem er eine Website mit responsivem Webdesign anbietet, die von Mobiltelefonen und digitalen Tablets aus konsultiert werden kann, und die Absprungrate zu verringern. Der Zugang zu Inhalten aus Newslettern und Facebook-Posts wird ebenfalls erleichtert und die Reichweite verbessert.

Im Jahr 2020 zählte die Website rund 12.000 Besucher, von denen die meisten französischsprachig waren, und die Zahl der neuen Nutzer war leicht gestiegen im Vergleich zu 2019.

### Soziale Netzwerke

Facebook ist das soziale Netzwerk, das den meisten Verkehr auf unserer Website erzeugt. Die Seite gewann im Jahr 2020 46 % an Abonnenten, wobei der größte Anstieg auf die Veröffentlichung des Videos zurückzuführen ist, das in Verbindung mit dem Appell an die deutsche und französische Regierung im April gemacht wurde. Die Veröffentlichung dieses Videos erreichte einen Rekord: Über 37.000 Menschen sahen das Video in ihrem Newsfeed, 58 Mal mehr als der Durchschnitt.

An zweiter Stelle steht die Veröffentlichung anlässlich der Erklärung der Vertreter zum Tag der Aufhebung der Grenzkontrollen Mitte Juni. Seit diesen beiden Veröffentlichungen ist die Zahl der Abonnenten im Laufe des Jahres stetig gestiegen.

## Supports de communication numérique

### Newsletter

Deux bulletins d'informations ont été publiés au cours de l'année afin de présenter les activités de l'Eurodistrict et d'informer sur l'évolution des projets. L'envoi de la Newsletter continue à générer des entrées vers notre site web avec des pics de fréquentation au moment de leurs parutions.

### Internet

Un processus de refonte du site web du GECT a été lancé au dernier trimestre 2020 avec une consultation destinée à choisir le prestataire pour la réalisation du nouveau site. Grâce à cette refonte l'Eurodistrict pourra augmenter son trafic web, en proposant un site au design ajustable, consultable depuis les portables et les tablettes numériques et de diminuer le taux de rebond. L'accès aux contenus depuis les newsletters et les publications Facebook en sera également facilité et les audiences améliorées.

Sur l'année 2020, le site a compté environ 12 000 visiteurs, toujours en majorité francophones et le nombre de nouveaux utilisateurs était en légère hausse par rapport à 2019.

### Réseaux sociaux

Facebook constitue le réseau social qui génère le plus d'entrées sur notre site. La page a gagné 46% d'abonnés en 2020, le plus grand bond ayant été réalisé suite à la publication de la vidéo réalisée en parallèle de l'appel aux gouvernements allemand et français au mois d'avril. La publication de cette vidéo a atteint un record avec plus de 37 000 personnes ayant vu la vidéo dans leur fil d'actualité, soit 58 fois plus que la moyenne.

La publication à l'occasion de la déclaration des élus le jour de la levée des contrôles aux frontières mi-juin arrive en seconde position. Depuis ces 2 publications le nombre d'abonnés a continué d'augmenter régulièrement tout au long de l'année.

Notre activité mesurée au nombre total de publications est restée constante par rapport à

Unsere Tätigkeit, gemessen an der Gesamtzahl der Veröffentlichungen, ist im Vergleich zu Vorjahr konstant geblieben. 2020 hatten die Veröffentlichungen zu Stellenangeboten die höchste Interaktion.

Was unser Instagram-Konto betrifft, so hat die Anwendung, die dem Austausch von Fotos und Videos gewidmet ist, dreimal weniger Follower als ihr Facebook-Schwesterkonto. Der Inhalt dieser Plattform konzentriert sich mehr auf die Veröffentlichung von qualitativ hochwertigem Bildmaterial und weniger auf Informationen und Nachrichten.

**Informationsflyer „Sichere Gastfreundschaft“**

Die Landeshauptstadt Saarbrücken hat ab Juli 2020 einen Informationsflyer zu Kontaktbeschränkungen und Hygieneregeln im öffentlichen Raum erstellt. Der Eurodistrict hat diese Informationen übersetzt und auf seiner Website und auf Facebook veröffentlicht.

Dank dieser Informationen verfügten die Bürger über eine Liste von Freizeit- und Kulturangeboten sowie von individuellen Versorgungsmöglichkeiten in der Stadt, sofern die Kontaktbeschränkungen und die geltenden Hygienevorschriften eingehalten wurden.

Dieses in beiden Sprachen verfügbare Dokument wurde an den verschiedenen Informationsstellen der Stadt verteilt, um über die Möglichkeiten der Freizeitgestaltung auch während der Pandemie zu informieren.

Anschließend wurde ein ähnliches Dokument über die im Département Moselle geltenden Vorschriften erstellt und an die verschiedenen Fremdenverkehrsämter verteilt.

l'année passée. Sur 2020 les publications concernant des offres d'emploi ont généré la plus forte interaction.

Concernant notre compte Instagram, l'application dédiée aux partages de photos et de vidéo compte trois fois moins d'abonnés que son compte frère Facebook. Les contenus de cette plateforme se concentrent davantage sur la publication de visuels de haute qualité et moins sur les informations et les actualités.

**Flyer d'informations « l'hospitalité en toute sécurité » (Sichere Gastfreundschaft)**

Dès le mois de juillet 2020, la ville de Sarrebruck a réalisé un flyer d'informations sur les mesures d'hygiène en vigueur dans l'espace public. L'Eurodistrict a traduit et fait le relais de ces informations sur son site et sur Facebook.

Grâce à ces informations, les citoyens disposaient d'une liste d'activités de loisirs et culturelles, ainsi que des possibilités d'approvisionnement individuel accessible en ville, à condition de respecter les restrictions en terme de contact et les règles sanitaires en vigueur.

Ce document disponible dans les 2 langues a été diffusé dans les différents points d'information de la ville, afin d'informer sur les possibilités de loisirs même pendant la pandémie.

Un document similaire sur la réglementation en vigueur dans le département de la Moselle a ensuite été réalisé et distribué aux différents Office de Tourisme.





## VERANSTALTUNGEN UND BESONDERE EREIGNISSE

Die Gesundheitskrise ließ die Durchführung der folgenden im Arbeitsprogramm des Eurodistricts für 2020 geplanten Veranstaltungen nicht zu.

### Der Eurodistrict SaarMoselle feiert sein 10. Jubiläum

Aus praktischen Gründen, aber auch im Hinblick auf die übliche Publikumsfrequenz, wurde dem Vorstand am 5. Februar 2020 vorgeschlagen, den Deutsch-Französischen Garten in Saarbrücken als zentralen Veranstaltungsort für das 10-jährige Jubiläum des Eurodistrict SaarMoselle zu wählen.

Grundidee war es, die Veranstaltungen verschiedener Gemeinden zur „Fête de la Musique“ miteinander zu verbinden, um den größten Teil des Eurodistricts in die Veranstaltung einzubeziehen. Dazu wurden die wichtigsten Gemeinden des Eurodistricts angeschrieben und gefragt, ob sie ihre Fête de la Musique anlässlich des 10-jährigen Jubiläums des EVTZ vernetzen wollten.

Im Hinblick darauf wurde eine gemeinsame Öffentlichkeitsarbeit für die verschiedenen Veranstaltungen geplant, mit der Möglichkeit, sich mit abgestimmten ÖPNV-Angeboten zwischen den verschiedenen Standorten zu bewegen.

Außerdem wurde ein Anschreiben an die französischen Gemeindeverbände und an den Zweckverband Personennahverkehr Saarland (ZPS) gerichtet mit der Frage, welche Verkehrsmittel (kostenlos) für die Veranstaltung zur Verfügung gestellt werden könnten. Der Saarbrücker Oberbürgermeister wandte sich in dieser Angelegenheit auch an das Verkehrsdezernat seiner Stadt.

## MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENT SPÉCIAUX

La crise sanitaire n'a pas permis la réalisation des événements suivants prévus au programme de travail de l'Eurodistrict en 2020.

### L'Eurodistrict SaarMoselle fête ses 10 ans

Pour des raisons pratiques, mais aussi au regard de la fréquentation habituelle des lieux par le grand public, il a été proposé au Comité directeur du 5 février 2020 de retenir le Jardin franco-allemand à Sarrebruck comme lieu central de la manifestation des 10 ans de l'Eurodistrict SaarMoselle.



L'idée était de relier les fêtes de la musique de différentes communes du territoire, afin d'inclure la plus grande partie de l'Eurodistrict à l'événement. Des courriers ont donc été adressés aux principales communes de l'Eurodistrict pour leur demander si elles souhaitent mettre en réseau leurs fêtes de la musique à l'occasion des 10 ans du GECT.

Dans cette optique, une promotion conjointe des différents événements était prévue avec la possibilité de se déplacer entre les différents sites via les transports en commun spécialement aménagés pour cette journée.

Un courrier a également été adressé aux intercommunalités françaises et au syndicat des transports du Regionalverband (ZPS) pour savoir quels moyens de transport pourraient être mis (gracieusement) à disposition pour l'événement. Le Maire de Sarrebruck a aussi interpellé les services des transports de sa ville sur ce même sujet.

Gleichzeitig wurden alle Partner des Eurodistricts befragt, wer eine Aktion oder Aktivität für Kinder und Familien während der 10-Jahresfeier anbieten wollte. Der Regionalverband Saarbrücken hatte einen Film produziert, der die symbolträchtigen Projekte dieses ersten Jahrzehnts in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit vorstellt. Weitere Überlegungen, die im Vorfeld der Veranstaltung durchgeführt wurden, führten zur Gestaltung eines Logos für das 10-jährige Jubiläum.

Es entwickelte sich ein ansprechendes Programm mit sportlichen Aktivitäten, künstlerischen Ateliers, Vorführungen, Unterhaltung, Informationsständen über die Flora und Fauna unserer Region, der Organisation einer großen Schatzsuche und, nicht zu vergessen, den zahlreichen Konzerten für die Fête de la Musique. Aufgrund der Verschlechterung der Pandemiesituation hat der Vorstand am 27. Mai 2020 jedoch beschlossen, diese Jubiläumsfeier zu verschieben.

### Wettbewerb zum 10-jährigen Bestehen

Der Geburtstag des EVTZ am 6. Mai fiel in den ersten Lockdown in Frankreich. In Ermangelung einer offiziellen Veranstaltung nutzte das Kooperationsbüro die entstandene Koch- und Backbegeisterung und startete einen Wettbewerb in den sozialen Netzwerken: Die Einwohner des Saarlandes und des Gebiets Moselle-Est waren aufgerufen, einen Geburtstagskuchen zu backen, der die deutsch-französische Freundschaft widerspiegelt. Es gab rund zehn Einsendungen. Zwei Torten waren bei der Abstimmung der Jury gleichauf und gewannen jeweils einen Präsentkorb.

Parallèlement, tous les partenaires d'Eurodistrict ont été consultés pour savoir qui souhaitait proposer une action ou une animation pour les enfants et les familles lors de la célébration du 10<sup>e</sup> anniversaire. Le Regionalverband de Sarrebruck avait de son côté produit un film mettant en lumière les projets emblématiques réalisés au cours de cette première décennie dans l'espace de coopération transfrontalière. D'autres réflexions menées bien en amont en matière de promotion de l'événement ont conduit à l'élaboration d'un logo pour le 10<sup>e</sup> anniversaire.

Un bon programme commençait à voir le jour, avec des activités sportives, des ateliers artistiques, des spectacles, des activités ludiques, des stands d'informations sur la faune et flore de notre région, l'organisation d'une grande chasse au trésor, sans oublier la programmation de nombreux concerts pour la fête de la musique. Mais suite à la dégradation de la situation pandémique, le Comité Directeur du 27 mai 2020 a pris la décision de reporter ce jubilé.

### Jeu concours des 10 ans

C'est au cours du premier confinement en France, le 6 mai, que le GECT a célébré son anniversaire. En l'absence de rassemblement officiel, le bureau de coopération a profité de l'engouement pour la cuisine qui s'était développé pour lancer un jeu concours sur les réseaux sociaux : Les habitants de Sarre et de Moselle-Est avaient été invités à confectionner un gâteau d'anniversaire qui reflète l'amitié franco-allemande. Au final, une dizaine de propositions ont été soumises pour participer au concours. Deux gâteaux avaient été déterminés gagnants ex-aequo à l'issue du vote du jury, chacun remportant un panier garni.



## 20. Jubiläum des Warndt Weekend

Die 20. Ausgabe des Warndt Weekends sollte vom 5. bis 7. Juni 2020 stattfinden. Ein erstes Treffen mit den Partnern der Veranstaltung fand am 9. Januar 2020 im Tourismusbüro von Forbach statt. Ein zweites Treffen sollte am 12. März stattfinden, wurde aber am selben Tag nach der Ausrufung der Pandemie durch die WHO abgesagt. Am 24. März 2020 informierte das Kooperationsbüro in Übereinstimmung mit der Präsidentschaft die Arbeitsgruppe über die Absage des Warndt Weekends 2020, mit der Aussicht, es 2021 nachzuholen.

### Preisverleihung für grenzüberschreitende Zusammenarbeit

Im Rahmen des 10-jährigen Bestehens des Eurodistrict SaarMoselle sollte zum dritten Mal der Preis für grenzüberschreitende Zusammenarbeit verliehen werden. Bei dieser Gelegenheit werden Personen aus der Region SaarMoselle geehrt, die sich in besonderer Weise, meist ehrenamtlich, für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit einsetzen.

Im Vorfeld der Nominierung der Preisträger wurde jeder Gemeindeverbandspräsident gebeten, eine Person zu benennen, die er gerne auszeichnen möchte. Die folgenden Personen wurden benannt:

**Annette Philipp** (vorgeschlagen vom Gemeindeverband Forbach), Präsidentin des Vereins "Amis des Orgues de Forbach" (AMOFOR)

**Mohamed Boulakdour** (vorgeschlagen vom Gemeindeverband Freyming-Merlebach), Leiter des Sozialzentrums Access in Hombourg-Haut

**Jean-Yves Haus** (vorgeschlagen vom Gemeindeverband Saargemünd), Präsident des Wassersportvereins „L'Eau Reine“ in Saargemünd

**Gabrielle Frey** (vorgeschlagen vom Gemeindeverband Warndt), kümmert sich seit 5 Jahren um die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in Verbindung mit der Tourist-Info Creutzwald.

**Simone Noirel** (vorgeschlagen vom Regionalverbandsdirektor Peter Gillo), Präsidentin des

## Le Warndt Weekend fête ses 20 ans

La 20<sup>e</sup> édition du Warndt Weekend devait avoir lieu du 5 au 7 juin 2020. Une première réunion avec les partenaires de la manifestation s'est tenue le 9 janvier 2020 à l'Office de Tourisme de Forbach. Une seconde devait avoir lieu le 12 mars, mais celle-ci fut annulée le jour même suite à la déclaration de la pandémie par l'OMS. Le 24 mars 2020, avec l'accord de la présidence, le bureau de coopération a informé le groupe de travail de l'annulation du Warndt Weekend 2020, avec la perspective d'une réédition en 2021.

### Remise des prix de la coopération transfrontalière

Dans le cadre du 10<sup>e</sup> anniversaire de l'Eurodistrict SaarMoselle, il était prévu d'organiser pour la 3<sup>ème</sup> fois une remise du Prix de la coopération transfrontalière. À cette occasion, des personnes du territoire SaarMoselle sont récompensées pour leur travail et leur investissement personnel, souvent bénévole, en faveur de la coopération transfrontalière.

Afin de pouvoir organiser la nomination des lauréats, chaque président d'intercommunalité a été invité à nommer une personne qu'il souhaitait récompenser. Les personnes suivantes ont été sélectionnées :

**Annette Philipp** (proposée par la CA Forbach Porte de France), Présidente de l'association des Amis des Orgues de Forbach (AMOFOR)

**Mohamed Boulakdour** (proposé par la CC. Freyming-Merlebach), Directeur du centre social Acces à Hombourg-Haut ;

**Jean-Yves Haus** (proposé par CA Sarreguemines Confluences), Président du Club Nautique L'Eau Reine de Sarreguemines ;

**Gabrielle Frey** (proposée par la CC. du Warndt), s'occupe depuis 5 ans de la coopération transfrontalière en lien avec le syndicat d'initiative de Creutzwald.

**Simone Noirel** (proposée par Peter Gillo, Directeur du Regionalverband de Sarrebruck),

Kunstvereins „Art Ladies“. Sie hat über viele Jahre hinweg sehr engagiert Ausstellungen für französische und deutsche Künstler/innen organisiert.

**Thomas Rui** (vorgeschlagen vom Ortsvorsteher Norbert Herth – Großrosseln-Emmersweiler): Er hat sich seit seinem Eintritt in die Freiwillige Feuerwehr Emmersweiler mit Herrn Edmund Allard (bereits verstorben) intensiv um die Freundschaft und Kameradschaft mit den Sapeurs-Pompiers aus Morsbach/Frankreich gekümmert.

**Angela Haffner** (vorgeschlagen von der Landeshauptstadt Saarbrücken): Die Lehrerin engagiert sich seit mehreren Jahren bei der freiwilligen Feuerwehr Saarbrücken (Löschbezirk Gersweiler) und setzt sich dort sehr für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Feuerwehren bis hin nach Metz ein.

**Jürgen Bennoit** (vorgeschlagen von der Stadt Völklingen): Der Fotoclub Völklingen 1927 e. V. hat bereits seit über 30 Jahren eine enge Verbindung zum Fotoclub PCCO in Petite-Rosselle (gemeinsame Unternehmungen und Fotoexkursionen). Herr Bennoit war auch bereits Mitglied der Jury bei den Fotomeisterschaften Lorraine.

**Monique Mathieu** (vorgeschlagen vom Ortsvorsteher Fred Schuler - Großrosseln): Sie kommt aus Petite-Rosselle, hat mit den Ortsvorstehern aus Großrosseln deutsch- französische Seniorennachmittage organisiert und sich sehr engagiert in diese Veranstaltungen eingebracht.

Die Preisverleihung sollte am 4. November 2020 um 20.00 Uhr im Anschluss an die EVTZ-Versammlung im Saal Gouvy in Freyming-Merlebach stattfinden. Aufgrund der zweiten Pandemie-Welle musste diese Veranstaltung verschoben werden.

Présidente de l’association artistique « Art Ladies ». Depuis de nombreuses années, elle est très engagée dans l’organisation d’expositions d’artistes français et allemands.

**Thomas Rui** (proposé par Norbert Herth, Adjoint au Maire - Großrosseln-Emmersweiler) : Depuis qu’il a rejoint le corps des pompiers volontaires d’Emmersweiler avec M. Edmund Allard (décédé), il s’est fortement engagé dans l’amitié et la camaraderie avec les Sapeurs-Pompiers de Morsbach/France.

**Angela Haffner** (proposée par la mairie de Sarrebruck) : cette enseignante est engagée depuis plusieurs années auprès des pompiers volontaires de Sarrebruck (district de Gersweiler). Elle est très impliquée dans la coopération transfrontalière entre les pompiers de Sarrebruck et ceux de Lorraine (jusqu’à Metz).

**Jürgen Bennoit** (proposé par la mairie de Völklingen) : Le Fotoclub Völklingen 1927 e. V. entretient depuis plus de 30 ans des liens étroits avec le club photo PCCO de Petite-Rosselle (actions communes et excursions photographiques). M. Bennoit a également été membre du jury des championnats de photo de Lorraine.

**Monique Mathieu** (proposée par Fred Schuler – Adjoint au Maire de Großrosseln) : Originaire de Petite-Rosselle, elle a organisé des rencontres entre des seniors allemands et français en concertation avec les élus allemands et s’est beaucoup impliquée dans ces événements.

La cérémonie de remise des prix devait avoir lieu le 4 novembre 2020 à la suite de l’Assemblée du GECT SaarMoselle à la salle Gouvy de Freyming-Merlebach. Alors en plein pic épidémique de la seconde vague, cette manifestation a dû être reportée.

## GREMIEN DES EVTZ UND ARBEITSGRUPPEN

### EVTZ-Versammlung

Die Versammlung ist das Entscheidungsgremium des EVTZ. In den mehrmals im Jahr stattfindenden EVTZ-Versammlungen beschließen die 62 Eurodistrict-Delegierten über unsere Aktionen und das Budget, stärken unsere institutionelle Kommunikation und gewährleisten, dass die durchgeführten Projekte den Erwartungen und Bedürfnissen der lokalen Gebietskörperschaften entsprechen.

### Gremien des EVTZ und Arbeitsgruppen

Die Versammlung des EVTZ hat 2020 insgesamt vier Mal getagt. Die Sitzungen haben in Präsenz in Forbach, Saarbrücken und Großrosseln stattgefunden und einmal als Videokonferenz.

Das Jahr 2020 war geprägt von den französischen Kommunalwahlen, die im Frühjahr stattfanden. 31 französische Delegierte wurden in der EVTZ-Versammlung am 4. November 2020 in Videokonferenz ins Amt gesetzt. 11 französische Delegierte blieben im Amt und 20 neue französische Delegierte nahmen bei dieser Gelegenheit ihr Amt in der Versammlung auf. 31 deutsche Delegierte wurden bereits am 27. November 2019 im Anschluss an die Kommunalwahlen im Saarland eingesetzt.

Das Jahr 2020 war außerdem geprägt durch den Wechsel der EVTZ-Präsidentschaft. Gilbert Schuh, Bürgermeister von Morsbach und Mitglied im Departementsrat Moselle, wurde am 24. November 2020 für zwei Jahre einstimmig durch die EVTZ-Versammlung zum Präsidenten des Eurodistricts gewählt. Der scheidende Präsident des Eurodistricts und Oberbürgermeister der Landeshauptstadt Saarbrücken, Uwe Conradt, wurde zum Ersten Vizepräsidenten gewählt. Der Saargemünder Bürgermeister Marc Zingraff und der Direktor des Regionalverbands Saarbrücken Peter Gillo übernahmen die Ämter des zweiten und dritten Vizepräsidenten.

## ORGANES DU GECT GROUPES DE TRAVAIL

### Assemblée du GECT

L'Assemblée du GECT est son organe délibérant. Elle se réunit plusieurs fois par an et les 62 représentants des collectivités membres permettent en dehors de la validation de nos actions et du budget, de consolider notre communication institutionnelle et de faire en sorte que les projets portés répondent aux attentes et aux besoins des collectivités territoriales.

### Organes du GECT et groupes de travail

L'Assemblée du GECT Eurodistrict SaarMoselle s'est réunie quatre fois au cours de l'année 2020. Les réunions ont eu lieu en présentiel à Forbach, à Sarrebruck et à Großrosseln et une fois en vidéoconférence.

L'année 2020 a été marquée par les élections municipales françaises qui se sont déroulées au printemps. 31 délégués français ont été installés en Assemblée du GECT du 4 novembre 2020 qui s'est déroulée en vidéoconférence. 11 délégués français sont restés en fonction et 20 nouveaux délégués français ont pris leur fonction au sein de cette même Assemblée à cette occasion. 31 délégués allemands avaient déjà été installés le 27 novembre 2019 suite aux élections communales sarroises.

L'année 2020 a par ailleurs été marquée par le changement de présidence du GECT. Gilbert Schuh, Maire de Morsbach et Conseiller Départemental de la Moselle a été élu président de l'Eurodistrict pour deux années à l'unanimité par l'Assemblée du GECT du 24 novembre 2020. Le président sortant de l'Eurodistrict et maire de Sarrebruck Uwe Conradt a été élu premier vice-président. Le maire de Sarreguemines Marc Zingraff et le directeur de la communauté urbaine de Sarrebruck Peter Gillo ont pris les fonctions de 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> vice-président.

Der Vorstand ist zwei Mal auf französischer Seite zusammengetreten (in Saargemünd und in Morsbach), einmal in Deutschland (in Saarbrücken) und zweimal in Videokonferenz.

Das Kooperationsbüro hat außerdem über das Jahr verteilt verschiedene Arbeitsgruppen und Fachkonferenzen betreut und dafür ca. 100 Sitzungen zur Abstimmung und Ausarbeitung der Aktivitäten organisiert. Eine Mitarbeiterin des Eurodistricts hat 2020 auch regelmäßig an Sitzungen der KOSAMO teilgenommen, einer vom Regionalverband eingerichteten Arbeitsgruppe für die Stärkung des Zusammenhalts mit seinen Gemeinden. In Hinblick auf die Pandemie wurden einige dieser Sitzungen per Videokonferenz abgehalten.

Les membres du Comité Directeur se sont réunis à deux reprises en France (à Sarreguemines et à Morsbach), une fois en Allemagne (à Sarrebruck) et deux fois en vidéoconférence.

Le bureau de coopération a accompagné différents groupes de travail et conférences thématiques tout au long de l'année, organisant en tout une centaine de réunions pour animer la concertation et le développement des activités. En 2020, une collaboratrice de l'Eurodistrict a aussi régulièrement assisté aux réunions de la KOSAMO, un groupe de travail créé par le Regionalverband pour renforcer le lien avec ses communes. Compte tenu de la pandémie, une partie de ces réunions se sont tenues en vidéoconférence.

## PRAKTIKANTEN UND VOLONTÄRE

Im Jahr 2020 hatte der Eurodistrict wieder eine Volontärin im Rahmen von Interreg Volunteer Youth, Florence Fournelle, im Studiengang **Deutsch-Französische Studien: Grenzüberschreitende Kommunikation und Kooperation**. Florence Fournelle leistete von Mai bis September 2020 Unterstützung im Projekt Sesam'GR, insbesondere bei der Vorbereitung der grenzüberschreitenden Projektbörse.

Auf Grund der Coronakrise und der daher reduzierten Besetzung in den Büros hat der Eurodistrict im Jahr 2020 keine Praktikanten beschäftigt.

## STAGIAIRES ET VOLONTAIRES

En 2020, l'Eurodistrict a de nouveau accueilli une volontaire dans le cadre d'Interreg Volunteer Youth, Florence Fournelle, étudiante en **Études franco-allemandes : communication et coopération transfrontalières**. De mai à septembre 2020, Florence Fournelle a apporté son soutien au projet Sesam'GR et en particulier à la préparation de la Bourse aux projets transfrontaliers.

En raison de la crise sanitaire et de la présence réduite des agents au bureau, l'Eurodistrict n'a pas accueilli de stagiaires en 2020.

## IHRE ANSPRECHPARTNERINNEN

Mitarbeiterinnen des Kooperationsbüros für die Durchführung der Projekte im Jahr 2020:

### Isabelle PRIANON

Geschäftsführerin (bis 30.06.2020)  
 Directrice Générale des Services (jusqu'au 30.06.2020)  
 isabelle.prianon@saarmoselle.org  
 +49 681 506 8010

### Johanna FISCHER

Kommissarische Geschäftsführerin (ab 01.07.2020)  
 Dolmetscherin und Projektkoordinatorin  
 Directrice par intérim (à partir du 01.07.2020)  
 Interprète et chargée de mission  
 johanna.fischer@saarmoselle.org  
 +49 681 506 8012

### Karin MERTENS

Projektkoordinatorin  
 Chargée de mission  
 karin.mertens@saarmoselle.org  
 +49 681 506 8013

### Charlotte SAILLARD

Projektkoordinatorin  
 Chargée de mission  
 charlotte.saillard@saarmoselle.org  
 +49 681 506 8016

### Gilla RUPP

Übersetzerin  
 Traductrice  
 gilla.rupp@saarmoselle.org  
 +49 681 506 8018

## VOS INTERLOCUTRICES

Collaboratrices du bureau de coopération pour la réalisation des projets en 2020 :

### Myriam LAURENT

Assistentin der Geschäftsleitung  
 Assistante de direction  
 myriam.laurent@saarmoselle.org  
 +49 681 506 8010

### Sandrine BERTRAND

Projektkoordinatorin  
 Chargée de mission  
 sandrine.bertrand@saarmoselle.org  
 +49 681 506 8015

### Anne GALLIOU

Projektkoordinatorin  
 Chargée de mission  
 anne.galliou@saarmoselle.org  
 +49 681 506 8017

### Anne GANSTER

Projektassistentin  
 Assistante de projet  
 anne.ganster@saarmoselle.org  
 +49 681 506 8019

[www.saarmoselle.org](http://www.saarmoselle.org)



@saarmoselle



@eurodistrict\_saarmoselle

**EVTZ / GECT Eurodistrict SaarMoselle**  
Kooperationsbüro / Bureau de coopération

Talstraße 16  
D-66119 Saarbrücken  
+49 (0)681/506-8010

[info@saarmoselle.org](mailto:info@saarmoselle.org)  
[www.saarmoselle.org](http://www.saarmoselle.org)



---

PRÉFET  
DE LA RÉGION  
GRAND EST